

# Hector Berlioz

# LES TROYENS

*Grand-Opéra in due parti e cinque atti*

***Libretto di Hector Berlioz***

<b>Énée</b>	tenore
<b>Cassandre</b>	soprano
<b>Didon</b>	contralto
<b>Chorèbe</b>	baritono
<b>Anna</b>	contralto
<b>Narbal</b>	basso
<b>Iopas</b>	tenore
<b>Hylas</b>	tenore
<b>Panthée</b>	basso
<b>Ascagne</b>	soprano
<b>L'ombre d'Hector</b>	basso
<b>Priam</b>	basso
<b>Prima sentinella</b>	baritono
<b>Seconda sentinella</b>	<b>basso</b>
<b>Un soldat troyen</b>	baritono
<b>Un chef grec</b>	basso
<b>Le dieu Mercure</b>	basso
<b>Hécube</b>	mezzosoprano
<b>Polyxène</b>	<b>soprano</b>
<b>Hélénus</b>	tenore
<b>Spettro di Cassandra</b>	soprano
<b>Spettro di Chorebe</b>	baritono
<b>Spettro di Priamo</b>	basso

soldati troiani e greci, cittadini, donne e fanciulli, pastori, Tiriani, Troiani, Cartaginesi, schiavi di Nubia, sacerdoti di Pluton, ninfe, satiri, fauni.

***Prima rappresentazione:***

***Karlsruhe, Teatro di corte, 6 e 7 dicembre 1890.***

## ATTO PRIMO

*L'area del campo abbandonato dai Greci nella pianura di Troia. A sinistra dello spettatore e a qualche distanza all'interno di Troia, la cittadella. A destra, il Simoenta, e su una delle sponde un tumulo, la tomba di Achille. Lontano le cime del monte Ida. Un altare campestre sul proscenio e accanto all'altare un alto trono.*

*Il popolo troiano che si espande gioiosamente nella pianura. Soldati, cittadini, donne e fanciulli. Danze, giochi vari. Tre pastori suonano il flauto doppio sulla sommità della tomba di Achille.*

### [N°1 Coro del popolo troiano]

#### CORO

Ha! Ha!  
Dopo dieci anni  
passati entro le nostre mura,  
ah! che felicità respirare  
la pura aria dei campi,  
che il grido delle battaglie  
non squarcerà più.

*(Giovanetti e fanciulli che accorrono con monconi di armi in mano)*

Che vestigia!  
— Un ferro di lancia!  
— Io trovo un elmo!  
— E io, due giavellotti!  
Guardate che scudo immenso!  
Porterebbe un uomo  
sulle onde!  
Che vili questi Greci!

#### UN SOLDATO

Sapete quale tenda  
si ergeva proprio in questo luogo?

#### CORO

No! Ditelo... Era...?

#### IL SOLDATO

Quella d'Achille.

#### CORO

*(indietreggiando con terrore)*

Dei!

#### IL SOLDATO

Rimanete, valorosa schiera!  
Achille è morto, potete vedere qui  
la sua tomba, eccola.

#### CORO

È vero; da questo mostro omicida  
ci liberò Paride.

#### CHŒUR

Ha! ha!  
Après dix ans  
passés dans nos murailles,  
ah! quel bonheur de respirer  
l'air pur des champs  
que le cri des batailles  
ne va plus déchirer.

Que de débris!  
— In fer de lance!  
— Je trouve un casque!  
— Et moi, deux javelots!  
Voyez, ce bouclier immense!  
Il porterait un homme  
sur les flots!  
Quels poltrons que ces Grecs!

#### UN SOLDAT

Savez-vous quelle tente  
en ce lieu même s'élevait?

#### CHŒUR

Non! Dites-le... C'était?

#### LE SOLDAT

Celle d'Achille.

#### CHŒUR

Dieux!

#### LE SOLDAT

Restez, troupe vaillante!  
Achille est mort, vous pouvez voir ici  
sa tombe, la voici.

#### CHŒUR

C'est vrai; de ce monstre homicide  
Pâris nous délivra.

Conosci il cavallo  
di legno, che prima di partire verso l'Aulide  
costruirono i Greci?

— Quell'enorme cavallo,  
la loro offerta a Pallade,  
nelle sue viscere immense  
conterrebbe un battaglione.  
Si abbattono le mura.

Stasera lo trascineremo  
dentro la città;  
dicono che anche il Re verrà  
presto a esaminarlo!

— Ma dov'è?

— Sulla sponda dello Scamandro!  
Dobbiamo vederlo senza più indugiare!  
Corriamo! Corriamo! Il cavallo! Il cavallo!

**[N° 2 Recitativo e aria]**

*(Verso la fine della scena precedente, Cassandra è comparsa in mezzo ai gruppi, percorrendo agitata la pianura. Il suo sguardo è inquieto e smarrito)*

**CASSANDRA**

I Greci sono scomparsi!...  
Ma che trama fatale  
nasconde la strana  
premura di questa partenza?  
Tutto giustifica  
la mia cupa inquietudine!  
Ho visto l'ombra di Ettore  
percorrere i nostri bastioni  
come una guardia notturna,  
ho visto i suoi neri sguardi  
interrogare da lungi  
lo stretto di Sigeo...  
Sventura!  
In preda alla follia e all'ebbrezza  
la folla esce dalle mura,  
e Priamo la guida!  
Sventurato sovrano!  
Nella eterna notte,  
è ormai deciso, tu scenderai!  
Non m'ascolti,  
nulla vuoi comprendere,  
popolo sventurato,  
all'orrore che m'afferra!

Corebo, ahimè,  
sì, Corebo stesso  
crede smarrita la mia ragione!...  
A questo nome  
raddoppia il mio spavento! Oh Dei!  
Corebo! Mi ama!  
È amato!  
Ma per me non più nozze.

Connais-tu le cheval  
de bois, qu'avant de partir pour l'Aulide  
construisirent les Grecs?

— Ce cheval colossal,  
leur offrande à Pallas,  
dans ses vastes entrailles  
tiendrait un bataillon.  
On abat les murailles.

Dans la ville, ce soir,  
nous allons le traîner;  
on dit que le Roi vient  
tantôt l'examiner!

— Où donc est-il?

— Sur le bord du Scamandre!  
Il faut le voir sans plus attendre!  
Courons! courons! Le cheval! le cheval!

**CASSANDRE**

Les Grecs ont disparu!...  
mais quel dessein fatal  
cache de ce départ  
l'étrange promptitude?  
Tout vient justifier  
ma sombre inquiétude!  
J'ai vu l'ombre d'Hector  
parcourir nos remparts  
comme un veilleur de nuit,  
j'ai vu ses noirs regards  
interroger au loin  
le détroit de Sigée...  
Malheur!  
dans la folie et l'ivresse plongée  
la foule sort des murs,  
et Priam la conduit!  
Malheureux Roi!  
dans l'éternelle nuit,  
c'en est donc fait, tu vas descendre!  
Tu ne m'écoutes pas,  
tu ne veux rien comprendre,  
malheureux peuple,  
à l'horreur qui me suit!

Chorèbe, hélas,  
oui, Chorèbe lui-même  
croit ma raison perdue!...  
À ce nom mon effroi  
redouble! Dieux!  
Chorèbe! il m'aime!  
Il est aimé!  
mais plus d'hymen pour moi.

Non più amore, canti d'allegria,  
non più dolci, teneri sogni!  
Bisogna subire la legge inesorabile  
del destino orrendo che mi schiaccia!

Sventurato sovrano!  
Nell'eterna notte, *ecc.*

*(Piomba in una tenera visione.)*

Corebo!...  
Deve partire e lasciare la Troade

**[N°3 Duetto]**

*(Corebo avanza vivacemente)*

È lui!

**COREBO**

Mentre Troia impazzisce di gioia  
fino ai cieli,  
voi fuggite i festosi palazzi  
verso i boschi e i campi,  
pensosa amadriade!  
Siamo in pena per voi...

**CASSANDRA**

Ah! Nascondo ai vostri occhi  
l'angoscia orrenda  
che mi riempie l'anima!

**COREBO**

Cassandra!

**CASSANDRA**

Lasciami!

**COREBO**

Vieni!

**CASSANDRA**

Parti, te ne supplico!

**COREBO**

Io, partire! Lasciarti  
quando il legame più sacro...

**CASSANDRA**

È tempo di morire  
e non d'essere felici.

**COREBO**

Torna in te, vergine adorata!  
Cessando di profetare  
cesserai di temere;

Plus d'amour, de chants d'allégresse,  
plus de doux rêves de tendresse!  
De l'affreux destin qui m'opresse  
il faut subir l'inexorable loi!

Malheureux Roi!  
dans l'éternelle nuit, *etc.*

Chorèbe!...  
il faut qu'il parte et quitte le Troade.

C'est lui!

**CHORÈBE**

Quand Troie éclate en transports  
jusqu'aux cieux  
vous fuyez le palais joyeux  
pour les bois et les champs,  
pensive hamadryade!  
De vous on s'inquiète...

**CASSANDRE**

Ah! je cache à vos yeux  
le trouble affreux  
dont mon âme est remplie!

**CHORÈBE**

Cassandre!

**CASSANDRE**

Quitte-moi!

**CHORÈBE**

Viens!

**CASSANDRE**

Pars, je t'en supplie!

**CHORÈBE**

Moi, partir! Te quitter  
quand le plus saint des nœuds...

**CASSANDRE**

C'est le temps de mourir  
et non pas d'être heureux.

**CHORÈBE**

Reviens à toi, vierge adorée!  
Cesse de craindre  
en cessant de prévoir;

alza l'occhio della tua anima  
rasserenata verso la volta celeste.  
Fa' entrare nel tuo cuore  
un dolce raggio di speranza.

**CASSANDRA**

Tutto è minaccia in cielo!  
Credi alla mia voce ispirata  
dallo stesso barbaro dio  
che s'accanisce alla nostra perdizione.  
Il mio sguardo ha saputo leggere  
nel libro del destino,  
io vedo la sciame dei mali  
scatenato su tutti noi!  
Esso piomberà su Troia!  
In preda al suo furore,  
il popolo ruggirà  
e col suo sangue arrosserà  
il selciato delle nostre strade;  
le vergini seminude,  
in braccio ai rapitori,  
lanceranno grida  
da squarciare le nubi!  
Ormai il nero avvoltoio  
sulla più alta torre  
ha cantato la carneficina!  
Tutto crolla!  
Tutto galleggia  
su un fiume di sangue,  
e nel tuo fianco  
la lancia d'un greco!... Ah!

*(Corebo sostiene un istante nelle sue braccia Cassandra quasi svenuta.)*

**COREBO**

Povera anima turbata!  
Torna in te, vergine adorata!  
Cessando di profetare  
cesserai di temere;  
alza l'occhio della tua anima  
rasserenata verso la volta celeste.  
Fa entrare nel tuo cuore  
Un dolce raggio di speranza.

**CASSANDRA**

Ormai la morte si libra nell'aria...  
E ho visto il lampo sinistro  
del suo freddo sguardo omicida!  
Se mi ami vattene —  
Parti!... Va' a prestare a tuo padre  
un appoggio necessario  
ai suoi tardi anni,  
inutile per noi.

lève vers la voûte azurée  
l'œil de ton âme rassurée.  
Laisse entrer en ton cœur  
un doux rayon d'espoir.

**CASSANDRE**

Tout est menace au ciel!  
Crois en ma voix qu'inspire  
le barbare dieu même  
à nous perdre acharné.  
Au livre du destin  
mon regard a su lire,  
je vois l'essaim de maux  
sur nous tous déchaîné!  
Il va tomber sur Troie!  
À sa fureur en proie,  
le peuple va rugir  
et de son sang rougir  
le pavé de nos rues;  
les vierges demi-nues,  
aux bras des ravisseurs,  
vont pousser des clameurs  
à déchirer le nues!  
Déjà le noir vautour,  
sur la plus haute tour  
a chanté la carnage!  
Tout s'écroule!  
tout nage  
sur un fleuve de sang,  
et dans ton flanc  
le fer d'un Grec!... Ah!

**CHORÈBE**

Pauvre âme égarée!  
Reviens à toi, vierge adorée!  
Cesse de craindre  
en cessant de prévoir;  
lève vers la voûte azurée  
l'œil de ton âme rassurée.  
Laisse entrer en ton cœur  
un doux rayon d'espoir.

**CASSANDRE**

La mort déjà plane dans l'air...  
Et j'ai vu le sinistre éclair  
de son froid regard homicide!  
Si tu m'aimes, va-t'en —  
Pars!... va rendre à ton père  
un appui nécessaire  
à ses vieux ans,  
inutile pour nous.

**COREBO**

Eh, con qual occhio  
mi rivedrebbe mio padre  
se tali orrori dovessero  
piombare su noi, cara insensata,  
se io fuggo la mia fidanzata  
nel momento del pericolo?  
Ma il cielo e la terra,  
dimèntichi della guerra,  
manifestano il tuo errore.  
Questa tepida dolcezza  
del soffio della brezza  
e questo mare che frange  
con tanta mollezza le sue onde  
sui promontori di Tenedo;  
quelle serene greggi  
sulla fluttuante pianura,  
quel lieto, canoro pastore  
e quegli uccelli gioiosi,  
in tenero accordo  
sotto la volta celeste,  
fan risuonare ovunque  
solo l'inno della pace.

**CASSANDRA**

Segnali ingannatori!  
Perfida calma!  
Ormai la morte si libra nell'aria,  
e ho visto il lampo sinistro  
del suo sguardo omicida!  
Lasciaci fin da stasera,  
ascoltami, t'imploro,  
l'aurora non ti possa rivedere  
dentro le nostre mura!  
Io muoio di spavento  
e il mio cuore si strazia!  
Parti stasera, parti stasera!

**COREBO**

Lasciarti, fin da stasera!  
Cassandra! E io t'adoro!  
Salvami, t'imploro,  
da un'orribile disperazione.  
Vuoi dunque ch'io muoia?  
Senza pietà puoi dire:  
parti stasera, parti stasera!

**CASSANDRA**

Lasciaci fin da stasera,  
ascoltami, t'imploro, ecc.

**COREBO**

Lasciarti, fin da stasera!

**CHORÈBE**

Eh, de quel œil,  
si de tels maux sur nous  
devaient tomber, chère insensée,  
mon père me reverrait-il  
fuyant ma fiancée  
au moment du péril?  
Mais le ciel et la terre,  
oublieux de la guerre,  
proclament ton erreur.  
Cette tiède douceur  
du souffle de la brise  
et cette mer qui brise  
si mollement ses flots  
aux caps de Ténédos;  
sur la plaine ondoiyante  
ces tranquilles troupeaux,  
ce pâtre heureux qui chante  
et ces joyeux oiseaux  
semblent ne faire entendre,  
sous le céleste dais,  
et partout ne répandre  
que l'hymne de la paix.

**CASSANDRE**

Signes trompeurs!  
calme perfide!  
La mort déjà plane dans l'air,  
et j'ai vu le sinistre éclair  
de son froid regard homicide!  
Quitte-nous dès ce soir,  
entends-moi, je t'implore,  
dans nos murs que l'aurore  
ne puisse te revoir!  
D'épouvante j'expire  
et mon cœur sa déchire!  
Pars ce soir, pars ce soir!

**CHORÈBE**

Te quitter, dès ce soir!  
Cassandra! et je t'adore!  
Sauve-moi, je t'imploro,  
d'un affreux désespoir.  
Tu veux donc que j'expire?  
Sans pitié peux-tu dire:  
pars ce soir, pars ce soir!

**CASSANDRE**

Quitte-nous dès ce soir,  
entends-moi, je t'implore, etc.

**CHORÈBE**

Te quitter, dès ce soir!

Salvami, t'imploro, ecc.

CASSANDRA

Se un giorno, Corebo, mi credesti  
degnata del tuo nobile amore,  
tu partirai!

COREBO

In nome degli dei del cielo e dell'Erebo,  
Cassandra, tu m'ascolterai!  
Cado ai tuoi ginocchi, Cassandra!

CASSANDRA

Soccombo a tanti dolori!  
Oh dei crudeli!

COREBO

Lasciarti fin da stasera, ecc.

CASSANDRA

Ascoltami, t'imploro, ecc.

Cieco e sordo come loro!  
Insisti ad immolarti  
a tuo funesto amore?

COREBO

Io non ti lascio!

CASSANDRA

Il giorno spaventoso  
dunque ti vedrà combattere  
coi miei fratelli?

COREBO

Io non ti lascio!

CASSANDRA

Ebbene! Ecco la mia mano  
e il mio casto bacio da sposa!  
Resta! La gelosa morte  
prepara il nostro letto nuziale per domani.

COREBO

Vieni! Vieni!

*(La trascina via smarrita)*

**[N° 4 Marcia ed Inno]**

*(Entrano Ascanio a capo dei fanciulli, Ecuba e le principesse, Enea a capo dei guerrieri troiani; Priamo e i sacerdoti.)*

CORO

Dei protettori della città eterna,

6

Sauve-moi, je t'implore, etc.

CASSANDRE

Si de ton noble amour, Chorèbe,  
tu me crus digne un jour,  
tu partiras!

CHORÈBE

Au nom des dieux du ciel et de l'Érèbe,  
Cassandre, tu m'écouteras!  
À tes genoux, je tombe, Cassandre!

CASSANDRE

À tant de douleurs je succombe!  
O dieux cruels!

CHORÈBE

Te quitter, dès ce soir, etc.

CASSANDRE

Entends-moi, je t'implore, etc.

Aveugle et sourd comme eux!  
Tu persévères à t'immoler  
à ton funeste amour?

CHORÈBE

Je ne te quitte pas!

CASSANDRE

L'épouvantable jour  
te verra donc combattre  
avec mes frères?

CHORÈBE

Je ne te quitte pas!

CASSANDRE

Eh bien! voilà ma main  
et mon chaste baiser d'épouse!  
Reste! La mort jalouse  
prépare notre lit nuptial pour demain.

CHORÈBE

Viens! Viens!

CHŒUR

Dieux protecteurs de la ville éternelle,

accettate il nostro incenso;  
e ascoltate le voci  
della felicità del suo popolo fedele!  
O voi!

Artefici divini della nostra liberazione,  
Dio dell'Olimpo! Dio dei mari!  
Regolatori dell'universo,  
accogliete i doni della riconoscenza.

recevez notre encens;  
et du bonheur de son peuple fidèle  
entendez les accents!

O vous!  
divins auteurs de notre délivrance,  
Dieu de l'Olympe! Dieu des mers!  
Régulateurs de l'univers,  
acceptez les présents de la reconnaissance.

**[N° 5 Combattimento col cesto — Passo di lottatori]**

*Danze e giochi popolari.*

**[N° 6 Pantomima]**

*(Entra Andromaca a passi lenti, tenendo per mano Astianatte. Sono entrambi in lutto, vestiti di bianco)*

**CORO**

Andromaca e suo figlio!  
O destino!  
Quei clamori della pubblica allegrezza...

*(Astianatte depone un canestro di fiori ai piedi dell'altare. Andromaca si inginocchia al suo fianco e prega per qualche istante.)*

e quella tristezza immensa,  
quel lutto profondo...

*(Andromaca si alza e conduce suo figlio davanti al trono di Priamo.)*

Quei muti dolori!

*(Presenta il fanciullo al re e alla regina. Attira Astianatte contro il suo seno e lo abbraccia con convulsa tenerezza.)*

Le spose, le madri  
piangono alla loro vista...

*(Priamo si alza e benedice il fanciullo. Ecuba a sua volta lo benedice. Il re e la regina riprendono posto sul loro trono. Astianatte intimidito torna a rifugiarsi vicino a sua madre. La dolorosa emozione di Andromaca aumenta.)*

**CASSANDRA**

*(passando in fondo alla scena)*

Ahimè! Conserva i tuoi pianti,  
vedova di Ettore!

*(Vinta dalle lacrime, Andromaca abbassa il suo velo.)*

A prossime sventure  
tu devi molte lacrime amare...

*(Andromaca riprende la mano di Astianatte e passa davanti ai diversi gruppi di popolo per ritirarsi. La folla si scosta davanti ai due personaggi. Numerose donne troiane, che piangono, nascondono il volto sulla spalla degli uomini che stanno accanto a loro. I due personaggi s'allontanano a passi lenti.)*

**CORO**

Ah!

*(S'avvicinano alcuni soldati trascinando un prigioniero cencioso, dal miserevole aspetto e le mani legate dietro la schiena.)*

**CHŒUR**

Andromaque et son fils!  
O destin!  
Ces clameurs de la publique allégresse...

et cette immense tristesse,  
ce deuil profond...

ces muettes douleurs!

Les épouses, les mères  
pleurent à leur aspect...

**CASSANDRE**

Hélas! garde tes pleurs,  
veuve d'Hector...

À de prochains malheurs  
tu dois bien des larmes amères...

**CHŒUR**

Ah!



**SOLDATI**

Un traditore! Una spia!  
Per lui la flagellazione!  
Senza dubbio è un greco!  
Immoliamolo a Nettuno!  
A morte il greco, a morte, a morte!

**PRIAMO**

Abbiate maggior pietà  
per quest'umile disgraziato!  
Fate venire fino  
a me quell'infelice.

**SOLDATI**

Sì, risponda al re, parli!

**PRIAMO**

Chi sei?  
Perché ti troviamo a vagare  
per questi campi?

**SINONE**

Perdona al supplice, gran re!  
Lo confesserò, nacqui sui monti  
del regno di Itaca.

**CORO**

Ah, è un greco!

**PRIAMO**

Il tuo nome?

**CORO**

Bruciamolo vivo!

**SINONE**

Mi chiamo Sinone.  
Oggetto dell'odio di Ulisse,  
stavo per essere offerto in sacrificio, designato  
da quel capo d'accordo con Calcante.  
Gli dei esigevano la mia morte  
per renderci il vento  
propizio al ritorno.  
Stavo per subire il mio destino;  
ma l'orrore della morte  
mi schiuse l'impenetrabile rifugio  
d'un fetido acquitrino;  
vi nascosi la mia fuga,  
ingannai l'inseguimento  
dei sacrificatori,  
celato fra le canne  
sino alla partenza delle nostre navi.  
Da quel momento,

**SOLDATS**

Un traître, un espion!  
Pour lui la flagellation!  
Sans doute c'est un Grec!  
Qu'on l'immole à Neptune!  
À mort le Grec, à mort, à mort!

**PRIAM**

Pour cet humble infortune  
ayez plus de pitié!  
Laissez jusques à moi  
venir ce malheureux.

**SOLDATS**

Oui, qu'il réponde au roi, qu'il parle!

**PRIAM**

Quel es-tu?  
Pourquoi dans ces campagnes  
te trouvons-nous errant!

**SINON**

Pardonne au suppliant, Grand roi!  
Je l'avouerai, je naquis aux montagnes  
du royaume d'Ithaque.

**CHŒUR**

Ah, c'est un Grec!

**PRIAM**

Ton nom?

**CHŒUR**

Qu'on le brûle vivant!

**SINON**

On me nomma Sinon.  
Objet de la haine d'Ulysse  
je fus pou être offert en sacrifice  
désigné par ce chef d'accord avec Calchas.  
Les dieux exigeaient mon trépas  
pour nous rendre le vent  
au retour favorable.  
J'allais subir mon sort;  
mais l'horreur de la mort  
m'ouvrit l'asile impénétrable  
d'un fétide marais;  
j'y dérobai ma fuite,  
des sacrificateurs  
je trompai la poursuite,  
caché dans les roseaux  
jusqu'au départ de nos vaisseaux.  
Depuis ce temps,

in preda alla fame divorante  
io vago smarrito,  
tremando al pensiero,  
dopo essermi sottratto  
all'odio dei miei,  
di non evitare poi  
il furore dei troiani.  
Questa è la verità.

en proie à la faim dévorante  
j'erre éperdu,  
tremblant à l'idée effrayante,  
après m'être soustrait  
à la haine des miens,  
de ne point éviter  
le fureur des Troyens.  
Telle est la vérité.

*(Da qualche tempo Cassandra è rientrata con Corebo ed esamina Sinone con uno sguardo dubbioso.)*

**CASSANDRA**

Non c'è altro che perfidia  
nella bocca di un greco!

**CASSANDRE**

Tout n'est que perfidie  
dans la bouche d'un Grec!

**CORO**

Sì, Cassandra ha ragione!  
Trasciniamolo via!

**CHŒUR**

Oui, Cassandre a raison!  
Entrainons-le!

**PRIAMO**

*(calmando con un gesto la folla)*

Sinone, ti concedo la vita  
se mi vuoi rispondere in tutta verità.

**PRIAM**

Sinon, je t'accorde la vie  
si tu veux me répondre en toute vérité.

**SINONE**

Siate testimoni, o dei,  
della mia sincerità!

**SINON**

Soyez témoins, o dieux,  
de ma sincérité!

**PRIAMO**

Qual'è l'intento dell'opera meravigliosa  
che l'arte dei greci  
innalzò sulla sponda dello Scamandro?  
Fu offerta pia o macchina?

**PRIAM**

Quel est l'objet de l'œuvre merveilleuse  
que l'art des Grecs  
au bord du Scamandre éleva?  
Fut-ce offrande pieuse ou machine?

**SINONE**

O Priamo, Ulisse la compì  
perché fosse offerta a Pallade offesa;  
e la dea, corrucciata  
per il sacrilegio  
che un giorno commise Diomede  
sulla sua divina immagine,  
solo a questo prezzo permise il nostro ritorno.  
Ma Calcante ordinò  
che, piano per piano  
innalzandosi il cavallo,  
diventasse così mostruoso  
che questo prodigioso dono  
non potesse essere introdotto  
nella città troiana.  
Perché... sì, lo confesserò,  
avvenga di me qualsiasi cosa —  
se esso giungesse mai nella vostra Ilio  
ormai vittoriosa

**SINON**

O Priam, Ulysse l'acheva  
pour être offerte à Pallas offensée;  
et le déesse courroucée  
par le sacrilège  
qu'un jour Diomède commit  
sur sa divine image,  
à ce prix seul permit notre retour.  
Mais Calchas ordonna  
que d'étage en étage  
le cheval s'élevant,  
devint si monstrueux  
que ce présent prodigieux  
ne put être introduit  
dans la ville Troyenne.  
Car... oui, je l'avouerai  
pour moi quoi-qu'il advienne,  
si dans votre Ilios il parvenait jamais,  
victorieuse désormais,

la razza di Priamo farebbe tremare il mondo  
e andrebbe a portare la guerra  
fino alle mura di Argo.

**CORO**

Che! Andremo a nostra volta  
a saccheggiare gli Argivi!

**CASSANDRA**

Mente! Mente!

**CORO**

Che battaglia! Che incendio!

*(Priamo scende dal suo trono)*

**PRIAMO**

Si abbatta la torre  
della porta Scea,  
e cada una sezione delle mura!  
Andate! E malgrado lo stratagemma di  
[Calcante,  
accogliete nelle nostre mura  
questa offerta a Pallade.

**CORO**

All'opera! Obbediamo!

**CASSANDRA**

Eterni dei! Che sento?  
Per tua figlia... per te... padre mio!  
Che stravagante progetto!  
Io temo i greci  
anche nei loro doni!  
Revoca l'ordine!

**PRIAMO**

Riprendi i sensi, cara figlia!

**CORO**

È pazza! Andiamo!

**PRIAMO**

Lascia a tuo padre  
la cura di proteggere il suo popolo  
e i suoi beni.

*(Parecchi uomini escono come per andare ad eseguire l'ordine di Priamo)*

**CASSANDRA**

Ah! È l'ultimo colpo!

**COREBO**

Mi fa disperare!

la race de Priam ferait trembler la terre  
et jusqu'aux murs d'Argos  
irait porter la guerre.

**CHŒUR**

Quoi! nous irons à notre tour  
piller les Argiens!

**CASSANDRE**

Il ment! Il ment!

**CHŒUR**

Quelle bataille! Quelle incendie!

**PRIAM**

Qu'on abatte la tour  
de la porta de Scée,  
et qu'un pan de muraille tombe!  
Allez! et malgré la ruse de Calchas

installez dans nos murs  
cette offrande à Pallas.

**CHŒUR**

À l'œuvre! obéissons!

**CASSANDRE**

Dieux éternels! Qu'entends-je?  
Par ta fille... par toi... mon père!  
quel étrange dessein!  
Je crains les Grecs  
jusques dans leurs présents!  
Révoque l'ordre! o dieux!

**PRIAM**

Reprends tes sens, chère fille!

**CHŒUR**

Elle est folle! Allons!

**PRIAM**

Laisse à ton père  
le soin de protéger son peuple  
et ses états.

**CASSANDRE**

Ah! C'est le dernier coup!

**CHORÈBE**

Elle me désespère!

**[N° 7 Narrazione]**

**ENEA**

*(accorrendo)*

O re! La folla del popolo  
e dei soldati fugge  
e travolge come un torrente;  
non si può fermarla!  
Un prodigio inaudito  
l'ha appena atterrito;  
Laocoonte, scorgendo qualche perfida trama  
nell'opera dei greci,  
con intrepido braccio ha lanciato  
il suo giavellotto contro quel legno,  
incitando il popolo indeciso e fluttuante  
a bruciarlo.  
Allora, gonfi di rabbia,  
due mostruosi serpenti  
avanzano verso la riva,  
si slanciano sul sacerdote,  
lo allacciano nei loro terribili nodi,  
lo bruciano col loro ardente fiato,  
e coprendolo con una sanguinosa bava,  
lo divorano davanti ai nostri occhi.

**[N° Ottetto e doppio coro]**

**ENEA, SINONE, COREBO, PRIAMO, PANTEO,  
ASCANIO, ECUBA, IL POPOLO**

Castigo tremendo!  
Misterioso orrore!  
A quel terribile racconto  
s'è gelato il sangue nel mio cuore.  
Un brivido di terrore  
strazia tutto il mio corpo!  
Laocoonte! Un sacerdote!  
Oggetto del furore degli dei,  
divorato ancor palpitante da quegli orridi  
mostri.  
Orrore!

**CASSANDRA**

Castigo tremendo! *ecc.*  
O popolo miserabile!  
Misterioso orrore, *ecc.*

**[N° 9 Recitativo e coro]**

**ENEA**

La dea ci protegga,  
scongiuriamo questo nuovo pericolo!  
È fin troppo vero, Pallade ha vendicato  
un sacrilegio orribile.

**ÉNÉE**

Du peuple et des soldats, ô roi!  
la foule s'enfuit et roule  
comme un torrent;  
on ne peut l'arrêter!  
Un prodige inouï  
vient de l'épouvanter:  
Laocoon, voyant quelque trame perfide  
dans l'ouvrage des Grecs,  
a d'un bras intrépide  
lancé son javelot sur ce bois,  
excitant le peuple indécis et flottant  
à le brûler.  
Alors, gonflés de rage,  
deux serpents monstrueux  
s'avancent vers la plage,  
s'élançant sur le prêtre,  
en leurs terribles nœuds l'enlacent,  
le brûlant de leur haleine ardente,  
et le couvrant d'une bave sanglante,  
le dévorent à nos yeux.

**ÉNÉE, SINON, CHORÉBE, PRIAM, PANTHÉE, ASCA-  
GNE, HÉCUBE, LE PEUPLE**

Châtiment effroyable!  
Mystérieuse horreur!  
À ce récit épouvantable  
le sang s'est glacé dans mon cœur.  
Un frisson de terreur  
ébranle tout mon être!  
Laocoon! un prêtre!  
Objet de la fureur des dieux,  
dévoré palpitant par ces monstres hideux!  
Horreur!

**CASSANDRE**

Châtiment effroyable! *etc.*  
O peuple déplorable!  
Mystérieuse horreur, *etc.*

**ÉNÉE**

Que la déesse nous protège,  
conjurons ce nouveau danger!  
Il est trop vrai, Pallas vient de venger  
un affreux sacrilège.

**PRIAMO**

Per placarla, seguite i miei ordini  
senza tardare.

**ENEAS**

Già su rulli  
disposti ad arte,  
è messo il cavallo,  
tutti lo guidino,  
e in pompa magna lo introducano  
verso il Palladio!  
Fate corteggio a questo oggetto sacro,  
fanciulli, donne guerrieri,  
coprite di fiori il cammino,  
e fin dentro Troia  
la tromba e la lira  
s'accodino ai vostri canti.

**TUTTI**

Fate corteggio a questo oggetto sacro, ecc.

**PRIAMO, ECUBA, ENEAS, PANTEO, COREBO,  
SINONE**

Pallade, perdona a Troia!

**CASSANDRA**

*(percorrendo smarrita la scena)*

Sventura!

*(Escono. Cassandra resta sola sul proscenio. Dopo aver fatto alcuni passi per seguire la folla, rientra con violenza.)*

**[N° 10 Aria]**

**CASSANDRA**

No, io non vedrò  
la pietosa festa  
dove, sperando, s'inebria  
d'un fulgido avvenire  
questo popolo condannato,  
che nulla, ahimè!, arresta  
sull'orlo dell'abisso.  
Oh ricordo crudele!  
Gloria della Patria!...  
E veder svanire  
la seducente immagine  
della più pura felicità!  
Oh Corebo! Oh Priamo!...  
Inutili sforzi di coraggio,  
pianti d'angoscia  
inondano il mio volto!

**PRIAM**

Pour l'apaiser, suivez mes ordres  
sans retard.

**ÉNÉE**

Déjà sur des rouleaux  
disposés avec art,  
le cheval est placé  
que chacun le conduise,  
vers le Palladium  
en pompe l'introduise!  
À cet objet sacré formez cortège,  
enfants, femmes, guerriers,  
couvrez de fleurs la voie,  
et que jusques dans Troie  
la trompette et la lyre  
accompagnent vos chants!

**ENSEMBLE**

À cet objet sacré formez cortège, enfants, etc.

**PRIAM, HÉCUBE, ÉNÉE, PANTHÉE, CHORÈBE,  
SINON**

Pallas, pardonne à Troie!

**CASSANDRE**

Malheur!

**CASSANDRE**

Non, je ne verrai pas  
le déplorable fête  
ou s'enivre, en espoir  
d'un brillant avenir,  
ce peuple condamné,  
que rien, hélas! n'arrête  
sur la pente du gouffre.  
O cruel souvenir!  
Gloire de la Patrie!...  
Et voir s'évanouir  
du bonheur le plus pur  
le séduisante image!  
O Chorèbe! O Priam!...  
Vains efforts de courage,  
des pleurs d'angoisse  
inondent mon visage.

**[N° 11 Finale: Marcia troiana]**

*(Si sente il corteo a grande distanza.)*

**CORO**

O amata figlia del re degli dei,  
armata dell'elmo e della lancia,  
saggia guerriera dai dolci sguardi,  
sii propizia alle nostre sorti...

**CASSANDRA**

È un'illusione...  
dei miei sensi smarriti?  
I sacri cori di Ilio!

**CORO**

...rendi incrollabile Ilio,  
bella Pallade, proteggici.

**CASSANDRA**

Che! Già il corteo!...  
Lo scorgo da lungi!  
Giunge il nemico  
ed è aperta la città!...  
Questo popolo folle che si precipita  
alla sua rovina sembra aver prevenuto  
gli ordini del suo re!

*(Si sente il corteo più dappresso.)*

**CORO**

O amata figlia, ecc.  
Ascolta vergine sublime, le nostre voci,  
ai suoni dei flauti di Dindimo,  
unirsi nella più nobile delle arie.  
La tromba frigia,  
congiunta alla lira troiana,  
ti rechi i nostri devoti accenti!

**CASSANDRA**

S'accresce il clamore dei canti!  
L'enorme macchina rotolante  
s'avanza!... eccola!

**CORO**

*(entrando in scena)*

O amata figlia, ecc.  
Sorridente ghirlanda,  
attorno all'offerta  
danzate, lieti fanciulli!  
Spargete sulle fresche  
la profumata neve  
dei mughetti di primavera.

**CHŒUR**

Du roi des dieux, ô fille aimée,  
du casque et de la lance armée,  
sage guerrière aux regards doux,  
à nos destins sois favorable...

**CASSANDRE**

De mes sens éperdus...  
est-ce une illusion?  
Les chœurs sacrés d'Ilion!

**CHŒUR**

...rends Ilion inébranlable,  
belle Pallas, protège-nous.

**CASSANDRE**

Quoi, déjà le cortège!...  
Au loin je l'aperçois!  
L'ennemi vient  
et la ville est ouverte!...  
Ce peuple fou qui se rue à sa perte  
semble avoir devancé  
les ordres de son Roi!

**CHŒUR**

Du roi des dieux, *etc.*  
Entends nos voix, vierge sublime,  
aux sons des flûtes de Dindyme  
se mêler au plus haut des airs.  
Que la trompette phrygienne  
unie à la lyre troyenne  
te porte nos pieux concerts!

**CASSANDRE**

L'éclat des chants augmente!  
L'énorme machine roulante  
s'avance!... la voici!

**CHŒUR**

Du roi des dieux, *etc.*  
Souriante guirlande,  
à l'entour de l'offrande  
dansez, heureux enfants!  
Semez sur la ramée  
la neige parfumée  
des muguetts du printemps.

Pallade! Proteggici!  
Spargete sulle frasche, ecc.

*(Cessano all'improvviso i canti. Il coro si agita in diverse direzioni; alcune donne escono per andare a vedere quel che succede fuori scena e ritornano quasi subito.)*

**ALCUNI UOMINI**

Che avviene mai?  
e perché questa agitazione d'allarme?

**CASSANDRA**

Giove! Esitano!  
E s'agita la folla!

**LE DONNE**

Nei fianchi del colosso  
si sente un rumore d'armi...

**CASSANDRA**

Si fermano... Oh dei! Se...

**GLI UOMINI**

Felice presagio! Cantate, fanciulli!

*(I canti riprendono con più forza di prima.)*

**TUTTO IL CORO**

Superbe sommità di Pergamo,  
in trionfo irradiate  
con gioiosa fiamma!

*(Il coro raggiunge il corteo ed esce.)*

**CASSANDRA**

Fermatevi, fermatevi!  
Sì, la fiamma l'ascia!  
Frugate il fianco  
del mostruoso cavallo!  
Laocoonte!... I greci!... Nasconde  
una trappola infernale...  
Si smarrisce la mia voce!...  
Non più speranza!  
Siete senza pietà, grandi dei,  
per questo popolo demente!  
O uso degno dell'onnipotenza,  
condurlo all'abisso  
chiudendogli gli occhi!

*(Ascolta gli ultimi echi della marcia trionfale che si distinguono ancora e si spengono tutto a un tratto.)*

Entrano, è fatta ormai,  
il destino tiene la sua preda!  
Sorella di Ettore, va' a morire  
sotto le macerie di Troia!

Pallas! protège-nous!  
Semez sur la ramée, etc.

**QUELQUE HOMMES**

Qu'est-ce donc?  
et pourquoi ce mouvement d'alarmes?

**CASSANDRE**

Jupiter! on hésite!  
Et la foule s'agite!

**LES FEMMES**

Dans le flancs du colosse  
on entend un bruit d'armes...

**CASSANDRE**

On s'arrête... O dieux! Si...

**LES HOMMES**

Présage heureux! chantez, enfants!

**TOUT LE CHŒUR**

Fiers sommets de Pergame,  
d'une joyeuse flamme  
rayonnez triomphants!

**CASSANDRE**

Arrêtez! arrêtez!  
Oui, la flamme, la hache!  
Fouillez le flanc  
du monstrueux cheval!  
Laocoon!... les Grecs!... il cache  
un piège infernal...  
Ma voix se perd!...  
plus d'espérance!  
Vous êtes sans pitié, grands dieux,  
pour ce peuple en démence!  
O digne emploi de la toute-puissance,  
la conduire à l'abîme  
en lui fermant les yeux!

Ils entrent, c'en est fait,  
le destin tient sa proie.  
Sœur d'Hector, va mourir  
sous les débris de Troie!

## ATTO SECONDO

### Quadro Primo

*Un appartamento nel palazzo di Enea, illuminato appena da una lampada. Rumori di combattimenti lontani.*

*(Enea a metà armato dorme sul suo letto. Ascanio esce tutto spaventato da un appartamento vicino. Ascolta: s'avvicina al letto del padre. I brusii della città non si sentono più, egli non osa destarlo e si allontana.*

*Da un angolo oscuro avanza verso Enea lo spettro sanguinante di Ettore con passo lento e solenne. La barba e i capelli sono sudici e in disordine. Giunto accanto a Enea, resta un istante immobile a contemplarlo e sospira profondamente. L'eco di un crollo lontano, più forte di prima, ridesta Enea di soprassalto. vede Ettore in piedi davanti a sè e dopo un istante d'indecisione gli rivolge la parola, semieretto sul suo letto.)*

### [N° 12 Scena e recitativo]

**ENEAS**

O luce di Troia!...  
O gloria dei Troiani!  
Dopo tante pene dei tuoi concittadini,  
da quali ignote rive ritorni?  
Che nube sembra velare i tuoi occhi sereni?  
Ettore, che dolori hanno sciupato il tuo volto?

**L'OMBRA DI ETTORE**

Ah!... Fuggi, figlio di Venere!  
Il nemico tiene le nostre mura!  
Dal suo elevato fastigio  
tutta Troia sprofonda!  
Un uragano di fiamme sospinge  
i suoi turbini impuri  
dai templi ai palazzi...  
Avevamo fatto abbastanza  
per salvare la patria,  
contro il decreto del destino.  
Pergamo ti confida  
i suoi figli e i suoi dei.  
Va' cerca l'Italia...  
dove per il tuo popolo rinato,  
dopo avere a lungo errato sull'onda,  
tu devi fondare un potente impero,  
in avvenire, dominatore del mondo,  
e dove ti attende la morte degli eroi.

*(Ettore s'allontana con solennità e la sua figura si fa sempre più indistinta mentre Enea lo segue con sguardo atterrito.*

### [N° 13 Recitativo e coro]

*Entra Panteo ferito al volto e portando gli dei di Troia)*

**ENEAS**

Che speranza ci è ancora permessa, Panteo?  
Dove combattere? dove correre?

**ÉNÉE**

O lumière de Troie!...  
O gloire des Troyens!  
Après tant de labeurs de tes concitoyens,  
de quels bords inconnus reviens-tu?  
Quel nuage semble voiler tes yeux sereins?  
Hector, quelles douleurs ont flétri ton visage?

**L'OMBRE D'HECTOR**

Ah!... fuis, fils de Vénus!  
l'ennemi tient nos murs!  
De son faite élevé  
Troie entière s'écroule!  
Un ouragan de flammes roule  
des temples aux palais  
ses tourbillons impurs...  
Nous eussions fait assez  
pour sauver la patrie  
sans l'arrêt du destin.  
Pergame te confie  
ses enfants et ses dieux.  
Va, cherche l'Italie...  
où pour ton peuple renaissant,  
après avoir longtemps erré sur l'onde  
tu dois fonder un empire puissant,  
dans l'avenir, dominateur du monde,  
où la mort des héros t'attend.

**ÉNÉE**

Quelle espérance encor est permise, Panthée?  
Où combattre, où courir?



**PANTEO**

La città insanguinata brucia!  
È il nostro giorno fatale!  
Priamo non è più!  
Usciti dal mostruoso cavallo,  
i greci hanno massacrato  
le guardie delle nostre porte.  
Ormai coorti innumerevoli,  
affluendo da fuori,  
corrano d'ogni parte  
ad attizzare l'incendio  
acceso dall'infame perfidia  
dei loro capi;  
altre occupano i bastioni.

*(Entra Ascanio)*

**ASCANIO**

O padre!  
Crolla il palazzo di Ucalegonte!  
Il suo tetto fonde  
e cola in ardente pioggia!

**ENEAS**

*(interrompendolo)*

Seguici, Ascanio!

*(Entra Corebo, a capo di una schiera di armati.)*

**COREBO**

Alle armi, grande Enea!  
Vieni, la cittadella accerchiata  
resiste ancora!

**ENEAS**

A ogni costo dobbiamo raggiungerla.  
Pronti a morire,  
tentiamo di difenderci.  
La salvezza dei vinti  
è di non aspettarsi nulla.

*(Forti rumori e grida lontane.)*

**CORO**

La salvezza dei vinti  
è di non aspettarsi nulla.  
Non sentite il crollo delle torri?...  
La divorante fiamma?  
Le urla dei greci?  
La loro folla aumenta sempre.  
In marcia!  
La disperazione guiderà i nostri colpi.

**PANTHÉE**

La ville ensanglantée brûle!  
c'est notre jour fatal!  
Priam n'est plus!  
Sortis du monstrueux cheval,  
les Grecs ont massacré  
les gardes de nos portes.  
Déjà d'innombrables cohortes,  
affluant du dehors,  
courent de toutes parts  
attiser l'incendie  
qu'alluma de leurs chefs  
l'infâme perfidie;  
d'autres occupent les remparts.

**ASCAGNE**

O père!  
Le palais d'Ucalégon s'écroule!  
Son toit fondant  
en pluie ardente coule!

**ÉNÉE**

Suis-nous, Ascagne!

**CHORÈBE**

Aux armes, grand Énée!  
Viens, la Citadelle cernée  
tient encor!

**ÉNÉE**

À tout prix il faut y parvenir.  
Prêts à mourir  
tentons de nous défendre.  
Le salut des vaincus  
est de n'en plus attendre.

**CHŒUR**

Le salut des vaincus  
est de n'en plus attendre.  
Entendez-vous l'écroulement des tours?...  
la flamme dévorante?  
Le hurlements des Grecs?  
Toujours leur foule augmente.  
Marchons!  
le désespoir dirigera nos coups.

**TUTTI**

Pronti a morire,  
tentiamo di difenderci,  
la salvezza dei vinti  
è di non aspettarsi nulla.

*(Enea prende per mano Ascanio e lo mette in mezzo a un gruppo armato.)*

Marte! Erinni! Guidateci!

*(Escono)*

**Tous**

Prêts à mourir  
tentons de nous défendre,  
le salut des vaincus  
est de n'en plus attendre.

Mars! Érinnyes! conduisez-nous!

**Quadro secondo**

*Un interno del palazzo di Priamo. Nel fondo, una galleria di colonne, il cui parapetto poco elevato dà su una piazza profonda. Fra i colonnati si scorge lontano il monte Ida. L'altare di Vesta-Cibebe illuminato.*

*(Polissena, donne troiane, raggruppate attorno all'altare. Alcune sono inginocchiate, altre sedute per terra, numerose coricate sui gradini dell'altare, col volto contro il suolo. Tutte in atto del più profondo abbattimento.)*

**[N° 14 Coro - Preghiera]**

**CORO DELLE TROIANE**

Ah!  
Possente Cibebe,  
dea immortale,  
madre degli infelici,  
soccorri i tuoi troiani,  
favorisci i loro sforzi  
in questi orribili momenti!  
Salva dall'oltraggio  
e dalla schiavitù  
le loro madri, le loro sorelle.  
Spezza l'empia arma  
della perfidia  
nelle mani dei vincitori.  
Possente Cibebe, ecc.

*(Entra Cassandra, coi capelli scarmigliati.)*

**[N° 15 Recitativo e coro]**

**CASSANDRA**

Non tutti moriranno.  
Il valoroso Enea  
e la sua schiera,  
ricondotta tre volte alla lotta,  
han liberato i nostri coraggiosi concittadini,  
racchiusi nella cittadella.  
Il tesoro di Priamo  
è nelle mani dei troiani.  
Presto in Italia,  
dove la sorte li chiama,  
vedranno erigersi,  
più potente e più bella,  
una nuova Troia.

**CHŒUR DES TROYENNES**

Ah!  
Puissante Cybèle,  
déesse immortelle,  
mère des malheureux,  
à tes Troyens sois secourable,  
à leurs efforts sois favorable  
en ces moments affreux!  
Sauve de l'outrage  
et de l'esclavage  
leur mères, leurs sœurs.  
Brise l'arme impie  
de la perfidie  
aux mains des vainqueurs.  
Puissante Cybèle, etc.

**CASSANDRE**

Tous ne périront pas.  
Le valeureux Énée  
et sa troupe,  
trois fois au combat ramenée,  
ont délivré nos braves citoyens  
enfermés dans la Citadelle.  
Le trésor de Priam  
est aux mains des Troyens.  
Bientôt en Italie,  
où le sort les appelle,  
ils verront s'élever,  
plus puissante et plus belle,  
une nouvelle Troie.

Marciano verso l'Ida.

**CORO**

E Corebo?

**CASSANDRA**

È morto!

**CORO**

Dei crudeli!

**CASSANDRA**

Per l'ultima volta m'inchino  
all'altare di Vesta.  
Seguo il mio giovane sposo.  
Sì, questo istante mette fine  
alla mia inutile vita.

**CORO**

O degna sorella di Ettore!  
Profetessa che Troia accusava di demenza!  
Ieri era ancora tempo di salvarci,  
quando ella prediceva  
questa immensa rovina!

**CASSANDRA**

Presto ella non sarà più.

**CORO**

O disperazione! O vani rimpianti!

**CASSANDRA**

Ma voi, colombe attonite,  
potete consentire  
all'orribile schiavitù?  
E vorrete subire,  
o vergini, donne disonorate,  
la brutale legge dei vincitori?

**CORO**

Dobbiamo bandire ogni speranza  
dai nostri cuori?

**CASSANDRA**

La speranza? O sventurate!  
In queste luminose tenebre  
non vedete,  
non sentite dunque  
i crudeli Mirmidoni  
che colmano le nostre strade,  
e quelli che custodiscono  
i viali del palazzo?

Ils marchent vers l'Ida.

**CHŒUR**

Et Chorèbe?

**CASSANDRE**

Il est mort.

**CHŒUR**

Dieux cruels!

**CASSANDRE**

De Vesta, pour la dernière fois,  
à l'autel, je m'incline.  
Je suis mon jeune époux.  
Oui, cet instant termine  
mon inutile vie.

**CHŒUR**

O digne sœur d'Hector!  
Prophétesse que Troie accusait de démence!  
De nous sauver, hier, il était temps encor,  
quand elle prédisait  
cette ruine immense!

**CASSANDRE**

Bientôt elle ne sera plus.

**CHŒUR**

O désespoir! O regrets superflus!

**CASSANDRE**

Mais vous, colombes effarées,  
pouvez-vous consentir  
à l'horrible esclavage?  
et voudrez-vous subir,  
vierges, femmes déshonorées  
la loi brutale des vainqueurs?

**CHŒUR**

Faut-il bannir tout espoir  
de nos cœurs?

**CASSANDRE**

L'espoir! O malheureuses!  
Dans ces ténèbres lumineuses  
ne voyez-vous,  
n'entendez-vous donc pas  
les cruels Myrmidons  
qui remplissent nos rues  
et ceux qui du palais  
gardent les avenues?

**CORO**

È finita,  
nulla può salvarci dalle loro braccia.

**CASSANDRA**

Nulla, dite?  
Se vi soccorre l'onore

*(indicando la galleria)*

per chi è dunque aperto questo  
abisso ai vostri passi?

*(indicando il suo pugnale e le cinture alle donne)*

Per chi questo pugnale e questi cordoni di  
seta,  
se non per voi, donne di Troia?

*(Un piccolo gruppo tace e rivela un terrore profondo.)*

**UNA PARTE DEL CORO, LA PIÙ NUMEROSA**

Eroina d'amore  
e d'onore, dici il vero!  
Ti seguiremo!

**CASSANDRA**

Il giorno non vi troverà  
profanate dai greci?

**IL GRANDE CORO**

No, Cassandra, lo giuriamo!

**CASSANDRA**

Non comparirete  
trascinate in trionfo?

**IL GRANDE CORO**

Mai! Mai!  
Moriremo con te.

*(Le donne parlano fra loro. Alcune prendono le lire e suonano cantando.)*

**[N° 16 Finale]**

**IL GRANDE CORO**

Complici della sua gloria,  
condividendo il suo destino,  
infamiamo con la nostra morte  
la vittoria dei greci!  
Vivevamo pure e libere.  
In questa notte fatale  
scendiamo pure e libere  
alla riva infernale!

**CHŒUR**

C'en est fait,  
rien ne peut nos sauver de leurs bras

**CASSANDRE**

Rien, dites-vous?  
Si l'honneur vous anime,

pour qui donc cet abîme  
est-il ouvert devant vos pas?

Pour qui ce fer et ces cordons de soie,  
sinon pour vous, femmes de Troie?

**UNE PARTIE DU CHŒUR, LA PLUS NOMBREUSE**

Héroïne d'amour  
et d'honneur, tu dis vrai!  
nous te suivrons!

**CASSANDRE**

Le jour ne vous trouvera pas  
par le Grecs profanées?

**LE GRAND CHŒUR**

Non, Cassandre, nous le jurons!

**CASSANDRE**

Vous ne paraîtrez pas  
en triomphe traînées?

**LE GRAND CHŒUR**

Jamais! jamais!  
avec toi nous mourrons.

**LE GRAND CHŒUR**

Complices de sa gloire,  
en partageant son sort,  
des Grecs par notre mort  
flétrissons la victoire!  
Pures et libres nous vivions.  
En cette nuit fatale  
pure et libres descendons  
à la rive infernale!

**CASSANDRA**

*(interpellando il piccolo gruppo)*

Voi che tremate e tacete,  
voi esitate?

**IL PICCOLO GRUPPO**

Ah! Mi sento fremere!

**CASSANDRA**

Eh che! Subireste  
un'esistenza vile  
indegna di nobili cuori?...

**IL PICCOLO GRUPPO**

Ahimè!... Già morire!

**CASSANDRA**

Andate a preparare la tavola  
e il letto dei vostri padroni!  
Schiave, lungi da noi!

**IL PICCOLO GRUPPO**

Pietà...

**CASSANDRA E IL GRANDE CORO**

Vergogna su voi!  
Scendete verso quei traditori,  
gettatevi ai loro piedi,  
abbracciate le loro ginocchia!

*(con una violenta espressione di disprezzo)*

Andate a vivere! Tessale!  
Vergogna su voi! Uscite!  
Non siete troiane!  
Uscite!

*(Le discacciano. Il piccolo gruppo si ritrae in silenzio davanti alle altre donne ed esce.)*

**IL GRANDE CORO**

Cassandra, moriremo con te!  
Non ci vedranno  
profanate dai greci,  
non compariremo  
trascinate in trionfo,  
no, no, mai, lo giuriamo.

*(riprendono le loro lire)*

Complici della sua gloria,  
condividendo il suo destino,  
infamiamo con la nostra morte  
la vittoria dei greci!  
Vivevamo pure e libere.  
In questa notte fatale

**CASSANDRE**

Vous qui tremblez et gardez le silence,  
Vous Hésitez?

**LE PETIT GROUPE**

Ah! je me sens frémir!

**CASSANDRE**

Eh quoi! vous subirez  
une vile existence  
indigne des grands cœurs?...

**LE PETIT GROUPE**

Hélas!... déjà mourir!

**CASSANDRE**

Allez dresser la table  
et le lit de vos maîtres!  
Esclaves, loin de nous!

**LE PETIT GROUPE**

Pitié...

**CASSANDRE ET LE GRAND CHŒUR**

Honte sur vous!  
Descendez vers ces traîtres,  
jetez-vous à leurs pieds,  
embrassez leurs genoux!

Allez vivre! Thessaliennes!  
Honte sur vous! sortez!  
vous n'êtes pas Troyennes!  
Sortez!

**LE GRAND CHŒUR**

Cassandra, avec toi nous mourrons!  
On ne nous verra pas  
par les Grecs profanées,  
nous ne paraîtrons pas  
en triomphe traînées,  
non, non, jamais, nous le jurons.

Complices de sa gloire,  
en partageant son sort,  
des Grecs par notre mort  
flétrissons la victoire!  
Pures et libres nous vivions.  
En cette nuit fatale

scendiamo pure e libere  
alla riva infernale!  
Schiudici nero Plutone,  
le porte del Tenaro!  
Fa' risuonare, Caronte,  
la tua funebre fanfara!

**CASSANDRA**

Corebo! Ettore! Priamo!  
Re! Padre! Fratello! Amante!  
Vi raggiungo!  
Udite il loro giuramento,  
dei degli inferi!

**CORO**

Complici della sua gloria,  
condividendo il suo destino, ecc.

**CASSANDRA**

*(Afferra la lira di una troiana.)*

Morite degne di gloria,  
e condividendo il mio destino, ecc.

*(Un capo greco entra verso la fine di questa scena; avanza rapidamente con la spada alzata, e si ferma stupefatto alla vista delle troiane.)*

**IL CAPO**

*(durante la fine del coro)*

Che! La lira in mano!...  
Ammiro mio malgrado  
l'ironia sublime  
di questo nobile atto!  
Cassandra!... Com'è bella, così,  
mentre canta la morte,  
baccante dall'occhio azzurro  
che s'inebria d'armonia!

*(Entra una parte dei greci.)*

**I SOLDATI**

Il tesoro! Il tesoro!  
Consegnateci il tesoro!

*(Alzano le loro spade sulle donne.)*

**CASSANDRA**

Disprezziamo la vostra vile minaccia,  
mostri ebbri di sangue,  
schiera immonda e rapace!  
Briganti, non smorzerete  
la vostra sete di oro!

*(Si colpisce e porge il pugnale a Polissena.)*

Prendi! È nulla il dolore!

pure et libres descendons  
à la rive infernale!  
Ouvre-nous, noir Pluton,  
les portes du Ténare!  
Fais retenir, Caron,  
ta funèbre fanfare!

**CASSANDRE**

Chorèbe! Hector! Priam!  
Roi! père! frère! amant!  
Je vous rejoins!  
entendez leur serment,  
dieux des enfers!

**CHŒUR**

Mourons digne de gloire,  
et partageant son sort, etc.

**CASSANDRE**

Mourez dignes de gloire,  
et partageant mon sort, etc.

**LE CHEF**

Quoi! la lyre à la main!...  
de ce noble transport,  
j'admire malgré moi  
la sublime ironie!  
Cassandra!... qu'elle est belle ainsi  
chantant la mort,  
Bacchante à l'œil d'azur  
s'enivrant d'harmonie!

**LES SOLDATS**

Le trésor! le trésor!  
livrez-nous le trésor!

**CASSANDRE**

Nous méprisons votre lâche menace,  
monstres ivres de sang,  
troupe immonde et rapace!  
Vous n'étancherez pas, brigands,  
votre soif d'or!

Tiens! la douleur n'est rien!

*(Polissena si colpisce a sua volta. Cassandra si sorregge ancora.)*

**ALTRA SCHIERA DI GRECI**

*(entrando)*

Dei nemici! O rabbia!  
Coperti di sangue,  
dal mezzo della carneficina,  
Enea e i suoi troiani  
sfuggono ai nostri colpi.  
E, padroni del tesoro,  
si allontanano...

**CASSANDRA E LE DONNE**

*(Alcune slacciano la cintura ed estraggono il loro pugnale.)*

A vostro dispetto,  
eccoli già tutti sulle strade dell'Ida,  
e noi sfidiamo la vostra furia.

*(Tutte agitando i loro veli e le sciarpe in direzione dell'Ida.)*

Salva i loro figli, Enea!  
Italia! Italia!

*(Alcune si precipitano, altre si strangolano e si pugnalanano. Grido dei greci che si slanciano verso la galleria. Durante quest'ultima scena, Cassandra, dopo essersi colpita, e vedendo le troiane salire sul parapetto per precipitarsi, avanza barcollando verso il fondo della scena; ma le forze le mancano prima di arrivare alla galleria. S'accascia sulle ginocchia, poi, alzandosi con uno sforzo supremo e tendendo le braccia verso l'Ida, grida Italia! e cade morta.)*

**AUTRE TROUPE DE GRECS**

Dieux ennemis! O rage!  
Couverts de sang,  
du milieu du carnage,  
Énée et ses Troyens  
échappent à nos coups.  
Et, maîtres du trésor,  
ils sortent!...

**CASSANDRE ET LES FEMMES**

Malgré vous,  
aux chemins de l'Ida déjà les voilà tous,  
et nous bravons votre furie.

Sauve leurs fils, Énée!  
Italie! Italie!

## ATTO TERZO

*Un ampio spazio verdeggiante nel palazzo di Didone a Cartagine. Su uno dei lati si erge un trono circondato dai trofei dell'agricoltura, del commercio e delle arti; sull'altro lato e nel fondo un anfiteatro a gradini, sul quale è seduta una moltitudine innumerevole.*

### [N° 17 Coro]

#### CORO

*(di una parte del popolo cartaginese)*

I cieli di Cartagine  
sembrano benedire la festa!  
Si vide mai un simile giorno  
dopo sì terribile tempesta?  
Che dolce zefiro!  
Il nostro bruciante sole  
placa la violenza  
dei suoi raggi;  
al suo cospetto  
l'immensa pianura  
trasale di gioia; egli s'avanza  
illuminando il vermiglio sorriso  
della natura che si ridesta.

### [N° 18 Canto nazionale]

*(Entra Didone col suo seguito. Al suo ingresso tutto il popolo seduto sui gradini dell'anfiteatro si alza agitando veli di diversi colori, palme, fiori. Didone va a sedersi sul suo trono, con la sorella alla sua destra e Narbal alla sua sinistra; alcuni soldati la circondano.)*

#### CORO GENERALE

Gloria a Didone,  
nostra amata regina!  
Regina per la bellezza,  
la grazia, il genio,  
regina per il favore degli dei,  
e regina per l'amore  
dei suoi felici sudditi!

*(Il popolo agita rami di palma e lancia fiori.)*

### [N° 19 Recitativo e aria]

#### DIDONE

*(in piedi, dall'alto del suo trono)*

Abbiamo visto passare sette anni appena  
dal giorno in cui, per deludere l'odio  
del tiranno, assassino  
del mio augusto sposo,  
ho dovuto fuggire con voi,  
da Tiro alla riva africana.  
E noi già vediamo  
erigersi Cartagine,  
fiorire i suoi campi,

#### CHŒUR

De Carthage les cieux  
semblent bénir la fête!  
Vit-on jamais un jour pareil  
après si terrible tempête?  
Quel doux zéphir!  
notre brûlant soleil  
de ses rayons  
calme la violence;  
à son aspect  
la plaine immense  
tressaille de joie; il s'avance  
illuminant le sourire vermeil  
de la nature à son réveil.

#### CHŒUR GÉNÉRAL

Gloire à Didon,  
notre reine chérie!  
Reine par la beauté,  
la grâce, la génie,  
reine par la faveur des dieux,  
et reine par l'amour  
des ses sujets heureux!

#### DIDON

Nous avons vu finir sept ans à peine  
depuis le jour où, pour tromper la haine  
du tyran meurtrier  
de mon auguste époux,  
j'ai dû fuir avec vous,  
de Tyr à la rive africaine.  
Et déjà nous voyons  
Carthage s'élever,  
ses campagnes fleurir,



completarsi la sua flotta!  
Già da lontane sponde,  
dove si desta l'aurora,  
voi recate, lavoratori del mare,  
il grano, il vino,  
la lana, il ferro  
e i prodotti delle arti  
che ancora ci mancano.  
Cari tirii,  
tante nobili fatiche  
hanno inebriato il mio cuore  
di legittimo orgoglio!  
Ma non stancatevi,  
seguite le nobile voce  
del dio che vi chiama  
a sforzi novelli!  
Date ancora un esempio alla terra:  
grandi nella pace,  
diventate nella guerra  
un popolo d'eroi.

**IL POPOLO**

Grandi nella pace, ecc.

**DIDONE**

Il rozzo Iarba  
vuole impormi la catena  
di odiose nozze;  
è vana la sua insolenza.

**IL POPOLO**

È vana la sua insolenza.

**DIDONE**

La cura della mia difesa  
spetta a voi come agli dei.

**IL POPOLO**

Gloria a Didone  
nostra amata regina!  
Ognuno di noi è pronto  
a donarle la vita!  
Tutti la difenderemo.  
Sfidiamo l'insolenza  
e il furore di Iarba,  
e respingeremo  
sino infondo ai deserti  
questo numida selvaggio!

**DIDONE**

Cari tirii!  
Sì, le vostre nobili fatiche  
hanno inebriato il mio cuore

sa flotte s'achever!  
Déjà des bords lointains  
où s'éveille l'aurore  
vous rapportez, laboureurs de la mer,  
le blé, le vin  
et la laine et le fer,  
et les produits des arts  
qui nous manquent encore.  
Chers Tyriens,  
tant de nobles travaux  
ont enivré mon cœur  
d'un orgueil légitime!  
Mais ne vous lassez pas,  
suivez la voix sublime  
du Dieu qui vos appelle  
à des efforts nouveaux!  
Donnez encore un exemple à la terre:  
grands dans la paix,  
devenez dans la guerre  
un peuple de héros.

**LE PEUPLE**

Grands dans la paix, etc.

**DIDON**

Le farouche Iarbas  
veut m'imposer la chaîne  
d'un hymen odieux;  
son insolence est vaine.

**LE PEUPLE**

Son insolence est vaine.

**DIDON**

Le soin de ma défense  
est à vous comme aux dieux.

**LE PEUPLE**

Gloire à Didon,  
notre reine chérie!  
Chacun de nous est prêt  
à lui donner sa vie!  
Tous nous la défendrons.  
Nous bravons d'Iarbas  
l'insolence et la rage,  
et nous repousserons  
jusqu'au fond des désert  
ce Numide sauvage!

**DIDON**

Chers Tyriens,  
oui, vos nobles travaux  
ont enivré mon cœur

di legittimo orgoglio!  
Siate felici e fieri!  
Seguite la nobile voce  
del dio che vi chiama  
a sforzi novelli!

**IL POPOLO**

Tutti la difenderemo.  
Siamo felici e fieri!  
Seguiamo la nobile voce, ecc.

**DIDONE**

Questa bella giornata,  
che deve rimanere  
per sempre nei vostri ricordi,  
fu da me destinata  
a coronare le opere di pace.  
Avvicinatevi, costruttori,  
marinai, contadini;  
ricevete dalla mia mano  
la giusta ricompensa  
dovuta al lavoro che dona la potenza  
e la vita alle nazioni.

**[N° 20 Entrata dei costruttori]**

*(I costruttori avanzano in corteo verso il trono. Didone dà al loro capo una squadra d'argento e un'ascia. Il corteo torna in fondo alla scena.)*

**[N° 21 Entrata dei marinai]**

*(I marinai avanzano in corteo verso il trono. Didone dà al loro capo un timone e un remo. Il corteo torna in fondo alla scena.)*

**[N° 22 Entrata dei contadini]**

*(Il corteo dei contadini, più numeroso dei due precedenti, avanza lentamente verso il trono; lo guida un robusto vegliardo.*

**[N° 23 Recitativo e coro]**

*Didone dà al vegliardo, capo dei contadini, una falce d'oro, poi, tenendo in mano una corona di fiori e spighe, esclama:)*

**DIDONE**

Popolo! Tutti gli onori  
alla più grande delle arti,  
l'arte che nutre gli uomini!

*(Didone incorona il vegliardo.)*

**IL POPOLO**

Viva i contadini! Noi siamo  
i loro riconoscenti figli;  
essi ci danno il pane!

d'un orgueil légitime!  
Soyez heureux et fiers!  
Suivez la voix sublime  
du Dieu qui vos appelle  
à des efforts nouveaux!

**LE PEUPLE**

Tous nous la défendrons.  
Soyons heureux et fiers!  
Suivons la voix sublime, etc.

**DIDON**

Cette belle journée,  
qui dans vos souvenirs  
doit rester à jamais,  
à couronner les œuvres de la paix  
fut par moi destinée.  
Approchez, constructeurs,  
matelots, laboureurs;  
recevez de ma main  
la juste récompense  
due au travail qui donne la puissance  
et la vie aux États.

**DIDON**

Peuple! tous les honneurs  
pour le plus grand des arts,  
l'art qui nourrit les hommes!

**LE PEUPLE**

Vivent les laboureurs! nous sommes  
leurs fils reconnaissants;  
ils nous donnent le pain!

**DIDONE**

*(a parte)*

O Cerere!  
L'avvenire di Cartagine è sicuro!

**CORO GENERALE**

Gloria a Didone,  
nostra amata regina!  
Ognuno di noi è pronto  
a donarle la vita.  
Proviamole il nostro amore  
con impegni novelli.  
Coloni, marinai,  
formiamo un popolo d'eroi!  
Gloria a Didone,  
nostra amata regina!  
Regina per bellezza, ecc.

*(Il popolo, guidato da Narbal, sfila in corteo davanti al trono di Didone ed esce.)*

**[N° 24 Recitativo e duetto]**

**DIDONE**

I gioiosi canti,  
la vista di questa nobile festa,  
han fatto ritornare la pace  
nel mio cuore turbato.  
Respiro, sorella mia,  
sì, la mia gioia è perfetta,  
ritrovo la calma  
e la serenità.

**ANNA**

Regina d'un giovane impero  
che ogni giorno  
s'innalza e fiorisce,  
regina adorata  
che il mondo ammira,  
che timore aveva potuto  
turbarvi un istante?

**DIDONE**

Una strana tristezza,  
senza cause, lo sai,  
mi accascia talvolta.  
I miei sforzi restano vani  
contro tal debolezza,  
sento raggelarmi il seno  
oppresso da un vago tormento,  
e il mio volto in fiamme  
bruciare sotto le lacrime...

**DIDON**

O Cérés!  
l'avenir de Carthage est certain!

**CHŒUR GÉNÉRAL**

Gloire à Didon,  
notre reine chérie!  
Chacun de nous est prêt  
à lui donner sa vie!  
Prouvons-lui notre amour  
par des gages nouveaux.  
Colons, marins,  
formons un peuple de héros!  
Gloire à Didon,  
notre reine chérie!  
Reine par la beauté, etc.

**DIDON**

Les chants joyeux,  
l'aspect de cette noble fête,  
ont fait rentrer la paix  
en mon cœur agité.  
Je respire, ma sœur,  
oui, ma joie est parfaite,  
je retrouve le calme  
et la sérénité.

**ANNA**

Reine d'un jeune empire  
qui chaque jour  
s'élève florissant,  
reine adorée  
et que le monde admire,  
quelle crainte avait pu  
vous troubler un instant?

**DIDON**

Une étrange tristesse,  
sans causes, tu le sais,  
vient parfois m'accabler.  
Mes efforts restent vains  
contre cette faiblesse,  
je sens transir mon sein  
qu'un ennui vague oppresse,  
et mon visage en feu  
sous mes larmes brûler...

**ANNA**

*(sorridente)*

Sorella mia, voi amerete...

**DIDONE**

No, ogni nuovo amore  
è vietato per sempre al mio cuore.

**ANNA**

Sorella mia, voi amerete...

**DIDONE**

No, la vedova fedele  
deve spegnere la sua anima  
e detestare l'amore.

**ANNA**

Didone, voi siete regina,  
troppo giovane, troppo bella,  
per non obbedire  
a questa dolce legge:  
Cartagine vuole un re.

**DIDONE**

*(mostrando al suo dito l'anello di Sicheo)*

Possano maledirmi  
il mio popolo e gli dei,  
se mai io lasciassi  
questo anello consacrato!

**ANNA**

Un tal giuramento fa nascere il sorriso  
della bella Venere;  
gli dei rifiutano d'iscriverlo  
nel libro sacro.

**DIDONE**

*(a parte)*

La sua voce fa nascere nel mio seno  
la pericolosa ebbrezza;  
già nella mia debolezza  
mi batto invano  
contro una confusa speranza.

**ANNA**

La mia voce fa nascere nel suo seno  
sogni di tenerezza;  
già nella sua debolezza  
invano resiste  
alla dolce speranza dell'amore.

**ANNA**

Vous aimerez, ma sœur...

**DIDON**

Non, toute ardeur nouvelle  
est interdite à mon cœur sans retour.

**ANNA**

Vous aimerez, ma sœur...

**DIDON**

Non, la veuve fidèle  
doit éteindre son âme  
et détester l'amour.

**ANNA**

Didon, vous êtes reine,  
et trop jeune, et trop belle,  
pour ne plus obéir  
à cette douce loi:  
Carthage veut un roi.

**DIDON**

Puissent mon peuple  
et les dieux me maudire,  
si je quittais jamais  
cet anneau consacré!

**ANNA**

Un tel serment fait naître le sourire  
de la belle Vénus;  
sur le livre sacré  
les dieux refusent de l'inscrire.

**DIDON**

Sa voix fait naître dans mon sein  
la dangereuse ivresse;  
déjà dans ma faiblesse,  
contre un espoir confus  
je me débats en vain.

**ANNA**

Ma voix fait naître dans son sein  
de rêves de tendresse;  
déjà dans sa faiblesse  
au doux espoir d'aimer  
elle résiste en vain.

**DIDONE**

Mi batto invano.  
La sua voce fa nascere nel mio seno  
la pericolosa ebbrezza.  
Sicheo! O mio sposo, perdona  
questo istante d'involontario errore,  
e il tuo ricordo  
allontani dal mio cuore  
questo tormento che lo sconvolge.

**ANNA**

Didone, mia tenera sorella, perdonami  
se dissipo un errore troppo caro,  
perdona se la mia voce  
eccita nel tuo cuore  
questo tormento che lo sconvolge.

**[N° 25 Recitativo e aria]**

**IOPA**

*(entrando)*

Sfuggiti a gran fatica  
al mare in furore,  
regina, i messi  
d'una flotta sconosciuta  
implorano il favore  
d'essere ammessi davanti a te.

**DIDONE**

La porta del palazzo  
non è mai vietata  
a tali supplicanti.

*(A un segno della regina, Iopa esce.)*

Errando sui mari  
non fui anch'io,  
portata di riva  
in riva in seno alla tempesta,  
trastullo delle onde amare!  
Ahimè, conosco la violenza  
dei colpi della sorte  
su quelli che ferisce.  
Compatire la sventura  
è facile per noi.  
Chi conobbe la sofferenza,  
non potrebbe veder soffrire invano.

**[N° 26 Marcia troiana (in modo minore)]**

**DIDONE**

*(a parte)*

Provo una repentina

**DIDON**

Je me débats en vain.  
Sa voix fait naître dans mon sein  
la dangereuse ivresse.  
Sichée! O mon époux, pardonne  
à cet instant d'involontaire erreur,  
et que ton souvenir  
chasse loin de mon cœur  
ce trouble qui l'étonne.

**ANNA**

Didon, ma tendre sœur, pardonne,  
si je dissipe une trop chère erreur,  
pardonne si ma voix  
excite dans ton cœur  
ce trouble qui l'étonne.

**IOPAS**

Echappés à grand peine,  
à la mer en fureur,  
reine, les députés  
d'une flotte inconnue  
d'être admis devant vous  
implorent la faveur.

**DIDON**

La porte du palais  
n'est jamais défendue  
à de tels suppliants.

Errante sur les mers,  
ne fus-je aussi,  
de rivage en rivage,  
emportée au sein de l'orage  
jouet des flots amers!  
Hélas, des coups du sort  
je sais la violence  
sur ceux qu'il frappe.  
Au malheur compâtrer  
est facile pour nous.  
Qui connut la souffrance  
ne pourrait voir en vain souffrir.

**DIDON**

J'éprouve une soudaine

e viva impazienza  
di vederli, e in segreto  
temo la loro presenza.

et vive impatience  
de les voir, et je crains  
en secret leur présence.

*(Sale sul trono. Entrano Enea travestito da marinaio, Panteo, Ascanio e i capi troiani che portano doni.)*

**[N° 27 Recitativo]**

**ASCANIO**

*(inchinandosi davanti alla regina)*

Augusta regina,  
un popolo errante e sventurato  
vi chiede asilo  
per qualche giorno.  
Depongo ai vostri piedi  
i preziosi doni,  
resti della sua grandezza,  
che, con la mia dolce mano,  
in nome di Giove,  
un capo devoto vi offre.

**DIDONE**

Bel fanciullo, dimmi il nome,  
la stirpe di questo capo.

**ASCANIO**

O regina, sui nostri passi  
una sanguinosa traccia  
ha segnato i sentieri  
dai monti della Frigia fino al mare.  
Questo scettro di Iliona

*(offre i doni uno a uno)*

figlia del re Priamo,  
la corona di Ecuba,  
e questo leggero velo  
di Elena, dove l'oro risplende,  
bastino per dirvi  
che siamo troiani.

**DIDONE**

Troiani!

**ASCANIO**

Il nostro capo è Enea,  
io sono suo figlio.

**DIDONE**

Strana sorte!

**PANTEO**

*(avanzando)*

Obbedendo al sovrano degli dei,

**ASCAGNE**

Auguste reine,  
un peuple errant et malheureux  
pour quelques jours  
vous demande un asile.  
Je dépose à vos pieds  
les présents précieux,  
débris de sa grandeur,  
que, par ma main débile  
au nom de Jupiter,  
vous offre un chef pieux.

**DIDON**

De ce chef, bel enfant,  
dis-moi le nom, la race?

**ASCAGNE**

O reine, sur nos pas  
une sanglante trace  
des monts de la Phrygie  
a marqué les chemins jusqu'à la mer.  
Ce sceptre d'Ilione,

fille du roi Priam,  
d'Hécube la couronne,  
et ce voile léger  
d'Hélène où l'or rayonne,  
doivent vous dire assez  
que nous sommes Troyens.

**DIDON**

Troyens!

**ASCAGNE**

Notre chef est Énée,  
je suis son fils.

**DIDON**

Étrange destinée!

**PANTHÉE**

Obéissant au souverain des dieux

questo eroe cerca l'Italia,  
dove il destino gli promette  
una gloriosa morte  
e la felicità di ridare ai suoi  
una patria.

**DIDONE**

Chi non ammira questo principe  
amico del grande Ettore?  
Chi ignora ancora  
il suo nome famoso?  
Cartagine ne è colma.  
Ditegli che il mio porto, aperto  
alle sue navi, lo aspetta.  
Venga, e dimentichi  
con voi alla mia corte  
i suoi penosi affanni.

**[N° 28 Finale]**

**NARBAL**

*(entrando agitato)*

Quasi non oso annunciare  
la terribile notizia!

**DIDONE**

Che accade?

**NARBAL**

Il numida ribelle,  
il feroce larba,  
con innumerevoli soldati  
avanza verso Cartagine.

**CARTAGINESI**

*(lontano)*

Armi! Armi!

**NARBAL**

E la selvaggia schiera  
sgozza le nostre mandrie  
e devasta i nostri campi.  
Ma nuove sventure  
minacciano la stessa città:  
ai nostri giovani guerrieri  
dal vigoroso ardore  
mancheranno le armi.

**DIDONE**

Che dite, Narbal?

ce héros cherche l'Italie,  
où le sort lui promet  
un trépas glorieux  
et le bonheur de rendre aux siens  
une patrie.

**DIDON**

Qui n'admire ce prince,  
ami du grand Hector?  
Qui de son nom fameux  
n'est ignorant encor?  
Carthage en est remplie.  
Dites-lui que mon port ouvert  
à ses vaisseaux l'attend.  
Qu'il vienne, qu'il oublie  
avec vous à ma cour  
ses pénibles travaux.

**NARBAL**

J'ose à peine annoncer  
la terrible nouvelle!

**DIDON**

Qu'arrive-t-il?

**NARBAL**

Le Numide rebelle,  
le féroce larbas  
avec d'innombrables soldats  
s'avance vers Carthage.

**CARTHAGINOIS**

Des armes! des armes!

**NARBAL**

Et la troupe sauvage  
égorge nos troupeaux  
et dévaste nos champs.  
Mais des malheurs nouveaux  
menacent la ville elle-même:  
à nos jeunes guerriers  
dont l'ardeur est extrême  
les armes vont manquer.

**DIDON**

Que dites-vous, Narbal?

**NARBAL**

Che tenteremo  
un'impari lotta.

**CARTAGINESI**

Armi! Armi!

*(Enea avanza, dopo aver lasciato cadere il suo travestimento da marinaio. Indossa un brillante costume e la corazza, ma senza elmo né scudo.)*

**ENEAS**

Regina, io sono Enea!  
La mia flotta, trascinata  
dai venti sulle vostre rive,  
fu da me destinata  
a dure fatiche;  
permettete ai troiani  
di combattere con voi!

**DIDONE**

Accetto con orgoglio una simile alleanza!  
Enea armato in mia difesa!  
Gli dei si dichiarano per noi.

*(a parte, ad Anna)*

Oh sorella mia, com'è fiero  
questo figlio di dea,  
e quanta grazia e nobiltà  
si scorgono sulla sua fronte!

**ENEAS**

Su questa immonda orda d'africani,  
marciamo, troiani e tirii,  
voliamo insieme alla vittoria!  
Come la sabbia portata dai venti,  
cacciamo nei suoi brucianti deserti  
lo sconosciuto numida;  
tremi!

**PANTEO, NARBAL, IOPA, I CAPI TROIANI**

Tremi!

**ENEAS, PANTEO, NARBAL**

È il dio Marte  
che ci raccoglie...

**TUTTI**

È il figlio di Venere  
che vi/ci guida alle battaglie!  
Sterminate/Sterminiamo  
l'armata negra,  
e domani la fama  
proclama lontano  
le vergogna e la morte di Iarbas!

**NARBAL**

Que nous allons tenter  
un combat inégal.

**CARTHAGINOIS**

Des armes! des armes!

**ÉNÉE**

Reine, je suis Énée!  
Ma flotte sur vos bords  
par les vents entraînée  
à de rudes travaux  
fut par moi destinée;  
permettez aux Troyens  
de combattre avec vous!

**DIDON**

J'accepte avec orgueil une telle alliance!  
Énée armé pour ma défense!  
Les dieux se déclarent pour nous.

O ma sœur, qu'il est fier,  
ce fils de la déesse,  
et qu'on voit sur son front  
de grâce et de noblesse!

**ÉNÉE**

Sur cette horde immonde d'Africains,  
marchons Troyens et Tyriens,  
volons à la victoire ensemble!  
Comme le sable emporté par les vents  
chassons dans ses déserts brûlants  
le Numide éperdu;  
qu'il tremble.

**PANTHÉE, NARBAL, IOPAS, LES CHEFS TROYENS**

Qu'il tremble!

**ÉNÉE, PANTHÉE, NARBAL**

C'est le dieu Mars  
qui nous rassemble...

**ENSEMBLE**

C'est le fils de Vénus  
qui vous/nous guide aux combats!  
Exterminez/Exterminons  
la noire armée,  
et que demain la renommée  
proclame au loin  
la honte et la mort d'Iarbas!



*(Durante la fine di questo brano, vengono portate le armi a Enea. Si mette rapidamente l'elmo, infila nel braccio un grande scudo e afferra i giavellotti.)*

**ENEA**

*(a Panteo)*

Annuncia ai nostri Troiani  
la nuova impresa  
cui la gloria li chiama.

*(Esce Panteo.)*

Regina, presto sarete liberata  
dal barbaro odioso.  
Lascio mio figlio  
alle vostre generose cure.

**DIDONE**

Non dubitate del mio amore  
materno per lui.

**ENEA**

*(ad Ascanio)*

Vieni ad abbracciare tuo padre.

*(Lo abbraccia coprendolo interamente con le sue armi. Ascanio piange senza rispondere.)*

Altri t'insegneranno,  
figlio, l'arte d'essere felice;  
io non t'insegnerò  
che il valore guerriero  
e il rispetto degli dei;  
ma venera nel tuo cuore  
e serba nella memoria  
gli esempi gloriosi  
d'Enea e di Ettore.

*(Il popolo di Cartagine accorre da ogni parte chiedendo armi. Soltanto alcuni uomini sono armati regolarmente, gli altri portano falci, asce, frombole. Panteo rientra in scena. Ascanio asciuga a un tratto le sue lacrime e si slancia a fianco dei capi troiani.)*

**TUTTI**

Armi! Armi!  
Su questa immonda orda di africani,  
marciate/marciamo, troiani e tirii, ecc.  
È il dio Marte  
che ci raccoglie!  
È il figlio di Venere  
che vi/ci guida alle battaglie! ecc.

**ÉNÉE**

Annonce à nos Troyens  
l'entreprise nouvelle  
où la gloire les appelle.

Reine, bientôt du barbare odieux  
vous serez délivrée.  
À vos soins généreux  
l'abandonne mon fils.

**DIDON**

De mon amour de mère  
pour lui ne doutez pas.

**ÉNÉE**

Viens embrasser ton père.

D'autres t'enseigneront,  
enfant, l'art d'être heureux;  
je ne t'apprendrai, moi,  
que la vertu guerrière  
et le respect des dieux;  
mais révère en ton cœur  
et garde en ta mémoire  
et d'Énée et d'Hector  
les exemples de gloire.

**ENSEMBLE**

Des armes! des armes!  
Sure cette horde immonde d'Africains,  
marchez/marchons Troyens et Tyriens, etc.  
C'est le dieu Mars  
qui nous rassemble!  
C'est le fils de Vénus  
qui vous/nous guide aux combats! etc.

## ATTO QUARTO

### Quadro primo

#### [N° 29 Caccia reale e tempesta — Pantomima]

*Una foresta africana al mattino. In fondo una roccia altissima. In basso a sinistra della roccia, l'apertura di una grotta. Un ruscelletto scorre lungo la roccia e va a perdersi in un bacino naturale cinto di giunchi e di canne.*

*Due naiadi si lasciano intravedere un istante e scompaiono; poi le si scorge nuotare nel bacino. Caccia reale. Fanfare di tromba rimbombano lontano nella foresta. Le naiadi atterrite si nascondono fra le canne. Si vedono passare cacciatori tirii, che portano cani al guinzaglio. Il giovane Ascanio, a cavallo, attraversa la scena al galoppo. Il cielo si oscura, cade la pioggia. Temporale crescente... Presto la tempesta si fa terribile, torrenti di pioggia, grandine, lampi e tuoni. Ripetuti richiami delle trombe da caccia fra il tumulto degli elementi. I cacciatori si disperdono in tutte le direzioni; per ultimi si vedono comparire Didone, vestita da Diana cacciatrice, l'arco in mano, la faretra in spalla, ed Enea, in costume semiguerriero. L'una e l'altro sono a piedi. Entrano nella grotta. Subito compaiono le ninfe dei boschi, i capelli sparsi, sulla sommità della roccia, e vanno e vengono correndo, lanciando grida e facendo gesti disordinati. In mezzo ai loro clamori si distingue di tanto in tanto la parola Italia!*

*Il ruscello si gonfia e diventa una cascata impetuosa. In diversi punti della roccia si formano altri numerosi balzi d'acqua che uniscono il loro brusio al frastuono della tempesta. I satiri e i silvani eseguono coi fauni danze grottesche nell'oscurità. La folgore colpisce un albero, lo spezza e lo incendia. I frammenti dell'albero cadono sulla scena. I satiri, i fauni e i silvani radunano i rami infiammati, danzano tenendoli in mano, poi scompaiono con le ninfe nella profondità della foresta. La tempesta si calma. Si alzano le nubi.*

### Quadro secondo

*I giardini di Didone sulla riva del mare. Il sole tramonta.*

#### [N° 30 Recitativo]

ANNA

Dite, Narbal,  
chi provoca i vostri affanni?  
Il giorno che pose fine  
alle guerre e alle sue disgrazie  
non ha visto splendere  
la gloria della nostre armi?  
I tirii non sono i vincitori?

NARBAL

Da questa parte per noi  
non c'è più nulla da temere;  
i numidi, ricacciati  
nei loro deserti di sabbia,  
non ricompariranno  
presso le nostre mura;  
e la terribile spada  
dell'invincibile eroe  
ci ha liberati da Iarba.  
Ma Didone adesso scorda  
le cure finora sì care  
al suo spirito:

ANNA

Dites, Narbal,  
qui cause vos alarmes?  
Le jour qui termina  
la guerre et ses malheurs  
n'a-t-il pas vu briller  
la gloire de nos armes?  
Les Tyriens ne sont-ils pas vainqueurs?

NARBAL

Pour nous de ce côté  
plus rien n'est redoutable;  
les Numides chassés  
dans leurs déserts de sable,  
près de nos murs  
ne reparaitront pas;  
et le glaive terrible  
du héros invincible  
nous a délivrés d'Iarbas.  
Mais Didon maintenant oublie  
les soins naguère encore  
à son esprit si chers;

trascorre la sua vita  
in cacce, in banchetti;  
i lavori sospesi,  
deserte le officine,  
il prolungato soggiorno  
del Troiano a Cartagine  
mi causano pensieri  
che il popolo condivide.

ANNA

Eh! Non vedete, Narbal,  
ch'ella lo ama,  
questo fiero guerriero,  
e che anche lui prova  
un identico amore per mia sorella?

NARBAL

Come?

ANNA

Che sventura temete  
dall'ardore che li anima?  
Potrebbe Didone avere  
il più valoroso sposo,  
Cartagine un re più magnanimo?

NARBAL

Ma l'imperioso destino  
chiama Enea in Italia!

ANNA

Una voce gli dice: Parti!  
Un'altra voce gli grida: Resta!  
L'amore è il più grande degli dei.

**[N° 31 Aria e duetto]**

NARBAL

Di quali disgrazie minacci Cartagine,  
oscuro avvenire?  
Vedo uscire  
lampi sinistri  
dal seno della tua nube!  
Giove! Dio dell'ospitalità,  
esercitando la virtù che ti è cara,  
abbiamo dunque, abbiamo meritato  
il colpi della tua ira?

ANNA

Terrore vano!  
Cartagine trionfa!  
La nostra bella regina  
ama un eroe vincitore,

en chasses, en festins,  
elle passe sa vie;  
les travaux suspendus,  
les ateliers déserts,  
le séjour prolongé  
du Troyen à Carthage  
me causent des soucis  
que le peuple partage.

ANNA

Eh! ne voyez-vous pas, Narbal,  
qu'elle l'aime,  
ce fier guerrier,  
et qu'il ressent lui-même  
pour ma sœur un amour égal?

NARBAL

Quoi?

ANNA

De l'ardeur qui les anime  
quel malheur craignez-vous?  
Didon peut-elle avoir  
un plus vaillant époux,  
Carthage, un roi plus magnanime?

NARBAL

Mais le destin impérieux  
appelle Énée en Italie!

ANNA

Une voix lui dit: Pars!  
une autre voix lui crie: Reste!  
L'amour est le plus grand des dieux.

NARBAL

De quels revers menaces-tu Carthage,  
sombre avenir?  
Je vois sortir  
de sinistres éclairs  
du sein de ton nuage!  
Jupiter! dieu de l'ospitalité,  
en exerçant la vertu qui t'est chère,  
avons-nous donc, avons-nous mérité  
les coups de ta colère?

ANNA

Vaine terreur!  
Carthage est triomphante!  
Notre reine charmante  
aime un héros vainqueur,

li allaccia una catena fiorita;  
presto si uniranno.  
È questa la minaccia  
dell'oscuro avvenire.

**NARBAL**

Di quali disgrazie minacci Cartagine,  
oscuro avvenire, ecc.

**ANNA**

Terrore vano!  
Cartagine trionfa! ecc.

une chaîne de fleurs les enlace;  
bientôt ils vont s'unir.  
Telle est la menace  
du sombre avenir.

**NARBAL**

De quels revers menaces-tu Carthage,  
sombre avenir? etc.

**ANNA**

Vaine terreur!  
Carthage est triomphante! etc.

**[N° 32 Marcia per l'entrata della regina (sul tema dell'Inno nazionale)]**

*(Entrano Didone, Enea, Panteo, Iopa, Ascanio. Didone va a sedersi con Anna su una pedana; Enea e Narbal accanto a lei.)*

**[N° 33 Balletti]**

- a *Passo delle almee*
- b *Passo delle schiave*
- c *Passo delle schiave nubiane*

**SCHIAVE NUBIANE**

Ha Ha!  
Amaluèè  
Midonaé  
Faï caraïmé  
Deï beraimbé  
Ha! Ha!

*(La regina scende dalla pedana e va a stendersi al proscenio su un divano, in modo da presentare allo spettatore il suo profilo di sinistra. Enea, all'inizio, in piedi).*

**[N° 34 Scena e canto di Iopa]**

**DIDONE**

Basta, sorella mia,  
reggo a fatica  
questa festa tediosa...

*(A un cenno di Anna le danzatrici si ritirano.)*

Iopa, cantaci,  
in modo semplice e dolce,  
il tuo poema dei campi.

**IOPA**

Obbedisco  
all'ordine della regina.

**DIDON**

Assez, ma sœur,  
je ne souffre qu'à peine  
cette fête importune...

Iopas, chante-nous,  
sur un mode simple et doux  
ton poème des champs.

**IOPAS**

À l'ordre de la reine  
j'obéis.

*(Un arpista tebano viene a disporsi accanto a Iopa e accompagna il suo canto. Il costume dell'arpista è il costume religioso egizio.)*

O bionda Cerere,  
quando ai nostri maggesi  
rendi il loro ornamento  
di fresca verzura,  
quanti felici tu fai!

La riconoscenza  
del vecchio contadino,  
del giovane pastore,  
benedice l'abbondanza  
che loro prometti.

O bionda Cerere, ecc.

Il timido uccello,  
l'agnello gaio,  
l'alito soave  
dei venti di pianura,  
cantano i tuoi benefici.

Feconda Cerere, ecc.

[N° 35 Recitativo e quintetto]

**DIDONE**

*(interrompendolo)*

Perdona, l'opa, perfino la tua voce,  
nella mia agitazione estrema,  
non può incantarmi questa sera...

**ENEAS**

*(andando a sedersi ai piedi di Didone)*

Cara Didone!

**DIDONE**

Enea,  
ah! degnatevi di finire  
il racconto iniziato  
del vostro lungo viaggio  
e della sventura di Troia.  
Raccontatemi la sorte  
della bella Andromaca...

**ENEAS**

Ahimè! Ridotta  
in schiavitù da Pirro,  
ella implorava la morte;  
ma l'amore ostinato  
di quel principe per lei  
seppe infine renderla infedele  
ai più cari ricordi...  
Dopo lunghi rifiuti,  
ella sposò Pirro.

O blonde Cérès  
quand à nos guérets  
tu rends leur parure  
de fraîche verdure,  
que d'heureux fu fais!

Du vieux laboureur,  
du jeune pasteur,  
la reconnaissance  
bénit l'abondance  
que tu leur promets.

O blonde Cérès, etc.

Le timide oiseau,  
le folâtre agneau,  
des vents de la plaine  
la suave haleine,  
chantent tes bienfaits.

Féconde Cérès, etc.

**DIDON**

Pardonne, l'opas, ta voix même,  
en mon inquiétude extrême,  
ne peut ce soir me captiver...

**ÉNÉE**

Chère Didon!

**DIDON**

Énée,  
ah! daignez achever  
le récit commencé  
de votre long voyage  
et des malheurs de Troie.  
Apprenez-moi le sort  
de la belle Andromaque...

**ÉNÉE**

Hélas! en esclavage  
réduite par Pyrrhus,  
elle implorait la mort;  
mais l'amour obstiné  
de ce prince pour elle  
sut enfin la rendre infidèle  
aux plus chers souvenirs...  
Après de longs refus,  
elle épousa Pyrrhus.

**DIDONE**

La vedova di Ettore!

**ENEAS**

Così è salita  
sul trono d'Épiro.

**DIDONE**

Oh vergogna!

*(a parte)*

Tutto cospira  
a vincere i miei rimorsi,  
ed è assolto il mio cuore.

*(Ascanio, appoggiato al suo arco e somigliante ad una statua di Amore, sta in piedi sul lato sinistro della regina; Anna, chinata, appoggia il gomito sullo schienale del letto di Didone. Vicino ad Anna, Narbal e Iopa in piedi.)*

Andromaca sposare  
l'assassino di suo padre,  
il figlio del carnefice  
del suo illustre sposo!

**ENEAS**

Ella ama il suo vincitore,  
l'assassino di suo padre,  
il figlio del carnefice  
del suo illustre sposo.

**DIDONE**

Tutto cospira  
a vincere i miei rimorsi,  
ed è assolto il mio cuore.

*(Didone sta col braccio sinistro posato sulla spalla di Ascanio, in modo che la sua mano pende sul petto del fanciullo; questi sorridendo toglie dal dito della regina l'anello di Sicheo. Didone lo riprende; poi, alzandosi, con aria distratta lo dimentica sul divano.)*

**ANNA**

*(indicando Ascanio)*

Vedete, Narbal, la mano leggera  
di questo fanciullo, simile a Cupido,  
rapire dolcemente a Didone  
l'anello ch'ella adora.

**IOPA**

Vedete, Narbal, la mano leggera, ecc.

**NARBAL**

Io vedo la mano leggera, ecc.

**DIDON**

Quoi! la veuve d'Hector!

**ÉNÉE**

Sur le trône d'Épire  
elle est ainsi montée.

**DIDON**

O pudeur!

Tout conspire  
à vaincre mes remords  
et mon cœur est absous.

Andromaque épouser  
l'assassin de son père,  
le fils du meurtrier  
de son illustre époux!

**ÉNÉE**

Elle aime son vainqueur,  
l'assassin de son père,  
le fils du meurtrier  
de son illustre époux.

**DIDON**

Tout conspire  
à vaincre mes remords  
et mon cœur est absous.

**ANNA**

Voyez, Narbal, la main légère  
de cet enfant, semblable à Cupidon,  
ravir doucement à Didon  
l'anneau qu'elle révère.

**IOPAS**

Voyez, Narbal, la main légère, etc.

**NARBAL**

Je vois la main légère, etc.

**DIDONE**

*(sognante)*

Il figlio del carnefice  
del suo illustre sposo!...  
Tutto cospira  
a vincere i miei rimorsi  
ed è assolto il mio cuore.

**ANNA, IOPA E NARBAL**

Tutto cospira  
a vincere i suoi rimorsi, ecc.

**ENEAS**

Didone sospira...  
Ma il rimorso fugge,  
ed è assolto il suo cuore!...  
Didone sospira...  
Ma il suo cuore,  
il suo cuore è assolto.

**[N° 36 Recitativo e settimino]**

Ma cacciamo  
questi tristi ricordi.

*(Si alza.)*

Notte splendida e incantevole!  
Vieni, cara Didone,  
a respirare i sospiri  
di questa carezzevole brezza.

*(Didone a sua volta si alza.)*

**DIDONE, ENEAS, ASCANIO, ANNA, IOPA, NARBAL,  
PANTEO E IL CORO**

Tutto è pace e incanto intorno a noi!  
La notte stende il suo velo,  
e il mare addormentato  
sonnacchiando mormora  
i più dolci accordi.

*(Tutti i personaggi, tranne Eneas e Didone, si ritirano a poco a poco verso il fondo della scena e finiscono per sparire del tutto. Chiaro di luna.)*

**[N° 37 Duetto]**

**DIDONE, ENEAS**

Notte d'ebbrezza  
e d'estasi infinita!  
Biondo Febo,  
grandi astri della sua corte,  
riversate su noi la vostra benedetta luce;  
fiore dei cieli,  
sorrideteci all'immortale amore!

**DIDON**

Le fils du meurtrier  
de son illustre époux!...  
Tout conspire  
à vaincre mes remords  
et mon cœur est absous.

**ANNA, IOPAS ET NARBAL**

Tout conspire  
à vaincre ses remords, etc.

**ÉNÉE**

Didon soupire...  
Mais le remords s'enfuit.  
Didon soupire  
mais son cœur est absous,  
le remords s'enfuit  
et son cœur est absous.

Mais banissons  
ces tristes souvenirs.

Nuit splendide et charmante!  
Venez, chère Didon,  
respirer le soupirs  
de cette brise caressante.

**DIDON, ÉNÉE, ASCAGNE, ANNA IOPAS, NARBAL,  
PANTHÉE ET LE CHŒUR**

Tout n'est que paix et charme autour de nous!  
La nuit étend son voile  
et la mer endormie  
murmure en sommeillant  
les accords les plus doux.

**DIDON ET ÉNÉE**

Nuit d'ivresse  
et d'extase infinie!  
Blonde Phoebé,  
grands astres de sa cœur,  
versez sur nous votre lueur bénie;  
fleurs des cieux,  
souriez à l'immortel amour!

**DIDONE**

In una simile notte,  
cinta di cìtiso la fronte,  
vostra madre Venere  
seguì il bell'Anchise  
nei boschetti dell'Ida.

**ENEA**

In una simile notte,  
folle d'amore e di gioia,  
Troilo venne ad attendere  
ai piedi delle mura di Troia  
la bella Cressida.

**DIDONE, ENEA**

Notte d'ebbrezza  
e d'estasi infinita!  
Biondo Febo, ecc.

**ENEA**

In una simile notte  
la pudica Diana  
lasciò alfin cadere  
il suo diafano velo  
davanti agli occhi di Endimione.

**DIDONE**

In una simile notte  
il figlio di Citerea  
accolse freddamente  
l'ebbro amore  
della regina Didone!

**ENEA**

E nella medesima notte, ahimè!,  
l'ingiusta regina,  
accusando il suo amante,  
ottenne da lui senza fatica  
il più tenero perdono.

**DIDONE, ENEA**

Oh notte d'ebbrezza  
e d'estasi infinita, ecc.

*(Vanno lentamente verso il fondo della scena tenendosi abbracciati, poi scompaiono cantando. Nel momento in cui i due amanti, che non si scorgono più, finiscono il loro duetto dietro le quinte, appare Mercurio all'improvviso in un raggio di luna, non lontano da una colonna mozza dove sono appese le armi di Enea. Avvicinandosi alla colonna, col suo caduceo batte due colpi sullo scudo che emette un suono lugubre e prolungato.)*

**MERCURIO**

*(stendendo il braccio in direzione del mare)*

Italia! Italia! Italia!

**DIDON**

Par une telle nuit,  
le front ceint de cytise,  
votre mère Vénus  
suivit le bel Anchise  
aux bosquets de l'Ida.

**ÉNÉE**

Par une telle nuit,  
fou d'amour et de joie,  
Troïlus vint attendre  
aux pieds des murs de Troie  
la belle Cressida.

**DIDON ET ÉNÉE**

Nuit d'ivresse  
et d'extase infinie!  
Blonde Phoebé, etc.

**ÉNÉE**

Par une telle nuit  
la pudique Diane  
laissa tomber enfin  
son voile diaphane  
aux yeux d'Endymion.

**DIDON**

Par une telle nuit  
le fils de Cythérée  
accueillit froidement  
la tendresse enivrée  
de la reine Didon!

**ÉNÉE**

Et dans la même nuit hélas!  
l'injuste reine,  
accusant son amante,  
obtint de lui sans peine  
le plus tendre pardon.

**DIDON ET ÉNÉE**

Nuit d'ivresse  
et d'extase infinie, etc.

**MERCURE**

Italie! Italie! Italie!



## ATTO QUINTO

### Quadro primo

*La riva del mare coperta da tende troiane. Nel porto si scorgono le navi troiane. È notte.*

*(Un giovane marinaio frigio canta dondolandosi in alto dall'albero di un vascello. Due sentinelle montano la guardia davanti alle tende in fondo alla scena.)*

### [N° 38 Canzone di Ila]

**ILA**

Vallata sonora,  
dove sin dall'aurora  
me ne andavo cantando, ahimè!  
sotto i tuoi grandi boschi  
canterà ancora  
il povero Ila?...  
Culla mollemente  
sul tuo sublime seno,  
o mare possente  
il figlio di Dindimo!

Fresche fronde,  
amato rifugio  
contro gli ardori del giorno, ahimè!  
Quando renderai  
la tua ombra profumata  
al povero Ila?...  
Culla mollemente  
sul tuo sublime seno,  
o mare possente,  
il figlio di Dindimo!

Umile capanna,  
dove ricevetti gli addii  
di mia madre...

**1° SOLDATO**

Sogna il suo paese...

**2° SOLDATO**

Che più non rivedrà.

**ILA**

Ahimè!  
Rivedrà la tua felice povertà  
il povero Ila?...  
Culla mollemente  
sul tuo sublime seno,  
o mare possente, il figlio...

*(Si addormenta.)*

**HYLAS**

Vallon sonore,  
où dès l'aurore  
je m'en allais chantant, hélas!  
sous tes grands bois  
chantera-il encore,  
le pauvre Hylas?...  
Berce mollement  
sur ton sein sublime,  
ô puissante mer,  
l'enfant de Dindyme!

Fraîche ramée,  
retraite aimée  
contre les feux du jour, hélas!  
Quand rendras-tu  
ton ombre parfumée  
au pauvre Hylas?...  
Berce mollement  
sur ton sein sublime,  
ô puissante mer,  
l'enfant de Dindyme!

Humble chaumière,  
où de ma mère  
je reçus les adieux...

**1<sup>ER</sup> SOLDAT**

Il rêve à son pays...

**2<sup>E</sup> SOLDAT**

Qu'il ne reverra pas.

**HYLAS**

Hélas!  
Reverra-t-il ton heureuse misère,  
le pauvre Hylas?...  
Berce mollement  
sur ton sein sublime,  
ô puissante mer, l'enfant...

**[N° 39 Recitativo e coro]**

*(Entrano Panteo e i capi troiani.)*

**PANTEO**

Preparate tutto,  
alfine bisogna partire.  
Invano Enea  
disperato vede  
l'angoscia della regina,  
la gloria e il dovere  
sapranno spezzare la sua catena,  
il suo cuore sarà forte  
al momento degli addii.

**PANTEO, I CAPI**

Ogni giorno vede accrescersi  
l'ira degli dei.  
Spaventosi segni  
già ci ammoniscono;  
il mare, i monti,  
i profondi boschi gemono;  
sotto invisibili colpi  
risuonano le nostre armi;  
come a Troia  
nella fatale notte,  
Ettore, il cui occhio riluce corrucciato,  
appare in armi;  
lo segue un coro d'ombre;  
e quei morti adirati  
anche la scorsa notte  
han gridato tre volte...

**LE OMBRE**

Italia! Italia! Italia!

**PANTEO, I CAPI**

Dei vendicatori! È la loro voce!...  
Troppo a lungo abbiamo  
sfidato l'ordine celeste;  
senza più tardare lasciamo  
questa riva funesta!  
A domani! A domani!  
Prepariamo tutto, alfine bisogna partire.

*(Entrano nelle tende.)*

**[N° 40 Duetto]**

*(I due soldati di sentinella marciano, uno da destra a sinistra, l'altro da sinistra a destra. Ogni tanto si fermano l'uno vicino all'altro, verso il centro della scena.)*

**1° SOLDATO**

Per Bacco!  
Son pazzi con la loro Italia!...

**PANTHÉE**

Préparez tout,  
il faut partir enfin.  
Énée en vain  
voit avec désespoir  
l'angoisse de la reine,  
la gloire et le devoir  
sauront briser sa chaîne  
et son cœur sera fort  
au moment des adieux.

**PANTHÉE, LES CHEFS**

Chaque jour voit grandir  
la colère des dieux.  
Des signes effrayants  
déjà nous avertissent;  
la mer, les monts,  
les bois profonds gémissent;  
sous d'invisibles coups  
nos armes retentissent;  
comme dans Troie  
en la fatale nuit,  
Hector, dont l'œil courroucé luit,  
en armes apparaît;  
un chœur d'ombres le suit;  
et ces morts irrités  
la nuit dernière encore  
ont crié tris fois...

**LES OMBRES**

Italie! Italie! Italie!

**PANTHÉE, LES CHEFS**

Dieux vengeurs! c'est leur voix!...  
Nous avons trop longtemps  
bravé l'ordre céleste;  
quittons sans plus tarder  
ce rivage funeste!  
À demain! à demain!  
Préparons tout, il faut partir enfin.

**1<sup>ER</sup> SOLDAT**

Par Bacchus!  
ils sont fous avec leur Italie!...

Non ne ho inteso nulla.

**2° SOLDATO**

lo neppure.

**1° SOLDATO**

Ma che bella vita si fa qui!

**2° SOLDATO**

In più di una casa  
troviamo buon vino  
e ricca cacciagione.

**1° SOLDATO**

Alla mia bella cartaginese  
so già parlare fenicio.

**2° SOLDATO**

La mia comprende il troiano,  
m'obbedisce senza darmi noia.

**1° SOLDATO**

La tua comprende il troiano?

**2° SOLDATO**

M'obbedisce senza darmi noia. La donna  
qui non è affatto rude con lo straniero.

**ENTRAMBI**

No! La donna qui non è affatto rude  
con lo straniero.

**1° SOLDATO**

E vogliono farci cambiare  
queste dolcezze con un lungo viaggio!

**2° SOLDATO**

Le carezze dell'uragano!

**1° SOLDATO**

La fame.

**2° SOLDATO**

La sete.

**1° SOLDATO**

Venti pene dell'inferno!

**2° SOLDATO**

E tutti gli affanni del mare!

**1° SOLDATO**

Maledetta follia!

Je n'ai rien entendu.

**2<sup>E</sup> SOLDAT**

Ni moi.

**1<sup>ER</sup> SOLDAT**

La belle vie, pourtant, qu'on mène ici!

**2<sup>E</sup> SOLDAT**

Dans plus d'une maison  
nous trouvons et bon vin  
et grasse venaison.

**1<sup>ER</sup> SOLDAT**

À ma belle Carthaginoise  
je puis déjà parler phénicien.

**2<sup>E</sup> SOLDAT**

La mienne comprend le troyen,  
m'obéit sans me chercher noise.

**1<sup>ER</sup> SOLDAT**

La tienne comprend le troyen?

**2<sup>E</sup> SOLDAT**

M'obéit sans me chercher noise.  
La femme n'est point rude ici pour l'étranger.

**ENSEMBLE**

Non! la femme n'est point rude  
ici pour l'étranger.

**1<sup>ER</sup> SOLDAT**

Et l'on nous veut faire changer  
ces douceurs contre un long voyage!

**2<sup>E</sup> SOLDAT**

Les caresses de l'orage!

**1<sup>ER</sup> SOLDAT**

La faim.

**2<sup>E</sup> SOLDAT**

La soif.

**1<sup>ER</sup> SOLDAT**

Vingt maux d'enfer!

**2<sup>E</sup> SOLDAT**

Et tous les ennuis de la mer!

**1<sup>ER</sup> SOLDAT**

Maudite folie!

**2° SOLDATO**

Per questa Italia...

**1° SOLDATO**

Dove dobbiamo godere  
il frutto delle nostre fatiche...

**ENTRAMBI**

Facendoci rompere le ossa!

**2° SOLDATO**

Ancora soffrire!

**1° SOLDATO**

Ancora soffrire!  
Nostro destino è l'obbedienza.

**2° SOLDATO**

Silenzio!  
Vedo Enea accorrere a gran passi.

*(Le due sentinelle si allontanano e scompaiono.)*

**[N° 41 Recitativo (a tempo) e aria]**

**ENEAS**

*(Avanzando molto agitato)*

Inutili rimpianti!...  
Devo lasciare Cartagine!  
Didone lo sa...  
Il suo spavento, il suo stupore,  
apprendendolo,  
hanno spezzato il mio coraggio...  
Ma io devo... bisogna!...  
No, non posso scordare  
il pallore che ha tinto di morte  
il suo bel volto,  
il suo ostinato silenzio, i suoi occhi  
fissi e colmi d'un fuoco oscuro...  
Invano ho parlato  
dei prodigi senza numero  
che mi rammentano l'ordine degli dei;  
invocato la grandezza  
della mia sacra impresa,  
l'avvenire di mio figlio  
e la sorte dei troiani,  
la morte trionfale  
promessa dai fati,  
per coronare la mia gloria  
nei campi ausonii,  
nulla ha potuto smuoverla;  
senza vincere il suo silenzio,  
ho fuggito la terribile

**2<sup>E</sup> SOLDAT**

Pour cette Italie...

**1<sup>ER</sup> SOLDAT**

Où nous devons jouir  
du fruit de nos travaux...

**ENSEMBLE**

En nous faisant rompre les os!

**2<sup>E</sup> SOLDAT**

Encor pâtir!

**1<sup>ER</sup> SOLDAT**

Encor pâtir!  
Notre lot est l'obéissance.

**2<sup>E</sup> SOLDAT**

Silence!  
Je vois Énée à grands pas accourir.

**ÉNÉE**

Inutile regrets!...  
je dois quitter Carthage!  
Didon le sait...  
son effroi, sa stupeur,  
en l'apprenant,  
ont brisé mon courage...  
Mais je le dois... il le faut!...  
Non, je ne puis oublier  
la pâleur frappant de mort  
son beau visage,  
son silence obstiné, ses yeux  
fixes et pleins d'un feu sombre...  
En vain ai-je parlé  
des prodiges sans nombre  
me rappelant l'ordre des dieux,  
invoqué la grandeur  
de ma sainte entreprise,  
l'avenir de mon fils  
et le sort des Troyens,  
la triomphale mort  
par les destins promise,  
pour couronner ma gloire  
aux champs ausoniens;  
rien n'a pu le toucher;  
sans vaincre son silence  
j'ai fui de son regard

eloquenza del suo sguardo.

Ah! Quando verrà  
l'istante dei supremi addii,  
ora d'angoscia e bagnata di lacrime,  
come subire la vista terribile  
di questo indignato dolore?  
Lottare contro me stesso  
e contro te, Didone!  
Straziando il tuo cuore,  
implorare il perdono!  
Ne sarò capace?...  
In un ultimo naufragio,  
ah! possa io perire,  
se lasciassi Cartagine  
senza rivederti!...  
Senza rivederla? Viltà!  
Disprezzo dei santi diritti  
dell'ospitalità?  
No, no, regina adorata,  
anima sublime e da me straziata,  
o regina adorata!  
No, voglio rivederti,  
un'ultima volta stringere  
le tue mani tremanti,  
bagnare le tue ginocchia  
con le mie brucianti lacrime,  
dovessi io essere schiantato  
da una tale disperazione.

**[N° 42 Scena]**

**CORO DI OMBRE**

Enea!...

**ENEA**

Ancora queste voci!

*(I quattro spettri velati compaiono uno dopo l'altro, uno all'entrata delle quinte a sinistra dello spettatore, l'altro all'entrata delle quinte di destra, gli altri due in fondo alla scena. Sopra la testa di ciascuno di loro brilla una corona di pallide fiammelle.)*

**ENEA**

Minaccioso messo, chi mai t'ha fatto uscire  
dall'oscura dimora?

**LO SPETTRO DI PRIAMO**

*(visibile)*

La tua debolezza e la tua gloria...

**ENEA**

Ah! Vorrei morire!

la terribile éloquence.

Ah! quand viendra  
l'instant des suprêmes adieux,  
heure d'angoisse et de larmes baignée,  
comment subir l'aspect affreux  
de cette douleur indignée?...  
Lutter contre moi-même  
et contre toi, Didon!  
En déchirant ton cœur  
implorer mon pardon!  
En serai-je capable?...  
En un dernier naufrage,  
ah! puissé-je périr,  
si je quittais Carthage  
sans te revoir pourtant!...  
Sans la voir? lâcheté!  
Mépris des droits sacrés  
de l'hospitalité?  
Non, non, reine adorée,  
âme sublime et par moi déchirée,  
ô reine adorée!  
Non, je veux te revoir,  
une dernière fois presser  
tes mains tremblantes,  
arroser tes genoux  
de mes larmes brûlantes,  
dussé-je être brisé  
par un tel désespoir.

**CHŒUR D'OMBRES**

Énée!...

**ÉNÉE**

Encor ces voix!

**ÉNÉE**

De la sombre demeure, messenger menaçant,  
qui donc t'a fait sortir?...

**LE SPECTRE DE PRIAM**

Ta faiblesse et ta gloire...

**ÉNÉE**

Ah! je voudrais mourir!

**LO SPETTRO DI PRIAMO**

Non più indugi!

**LO SPETTRO DI COREBO**

*(invisible)*

Non un giorno di più!

**GLI SPETTRI DI ETTORE E CASSANDRA**

*(invisibili)*

Non un'ora di più!

**LO SPETTRO DI PRIAMO**

*(sollevando il suo velo davanti agli occhi d'Enea)*

Io sono Priamo!...

Bisogna vivere e partire!

*(La sua corona si spegne, egli scompare. Enea, lanciandosi atterrito verso il lato destro della scena, vi incontra lo spettro di Corebo.)*

**LO SPETTRO DI COREBO**

*(sollevando il suo velo)*

Io sono Corebo!

Bisogna partire e vincere!

*(La sua corona si spegne, egli scompare. Enea, retrocedendo verso il fondo della scena, vi incontra gli altri due spettri. Cassandra ha il braccio sinistro appoggiato sulla spalla di Ettore. Ettore è armato da capo a piedi.)*

**ENEAS**

*(riconoscendoli nel momento in cui si tolgono il velo)*

Ettore! Dei dell'Erebo!

Cassandra!...

**GLI SPETTRI DI CASSANDRA E DI ETTORE**

Bisogna vincere e fondare!...

*(Le loro corone si spengono, essi scompaiono.)*

**ENEAS**

Devo cedere

ai vostri ordini spietati!

Obbedisco, obbedisco, inesorabili spettri!

Sono barbaro, ingrato;

voi l'ordinate, grandi dei!

E io sacrifico Didone

distogliendo gli occhi!

**[N°43 Scena e coro]**

*(passando davanti alle tende)*

In piedi, Troiani, destatevi, all'erta!

È favorevole il vento,

**LE SPECTRE DE PRIAM**

Plus de retards!

**LE SPECTRE DE CHORÈBE**

Pas un jour!

**LES SPECTRES D'HECTOR ET DE CASSANDRE**

Pas une heure!

**LE SPECTRE DE PRIAM**

Je suis Priam!...

il faut vivre et partir!

**LE SPECTRE DE CHORÈBE**

Je suis Chorèbe!

Il faut partir et vaincre!

**ÉNÉE**

Hector! dieux de l'Érèbe!...

Cassandre!

**LES SPECTRES DE CASSANDRE ET D'HECTOR**

Il faut vaincre et fonder!...

**ÉNÉE**

Je dois céder

à vos ordres impitoyables!

J'obéis, j'obéis, spectres inexorables!

Je suis barbare, ingrat;

vous l'ordonnez, grands dieux!

Et j'immole Didon,

en détournant les yeux!

Debout, Troyens, éveillez-vous, alerte!

Le vent est bon,

ci sta aperto il mare!  
Destatevi!  
Bisogna partire prima del sorgere del sole!

**I TROIANI**

*(nelle tende)*

All'erta!... Sentite, amici,  
la voce di Enea?...

*(Escono dalle tende.)*

Date ovunque il segnale della sveglia...

**ENEAS**

*(a un capo)*

Va', corri, porta quest'ordine  
all'orecchio stupito  
di Ascanio: si desti  
e si presenti a bordo!  
Prima del giorno bisogna lasciare il porto.  
Il mio dovere, grandi dei,  
verrà compiuto fino in fondo.  
All'erta, amici!  
Cogliamo l'occasione propizia!  
Tagliate gli ormeggi, è l'ora!  
In mare! In mare! Italia! Italia!

**CORO**

Ecco il giorno.  
Cogliamo l'occasione propizia!  
Tagliate gli ormeggi, è l'ora!  
In mare! In mare! Italia! Italia!

**ENEAS**

*(girandosi in direzione del palazzo di Didone)*

A te, anima mia! Addio!  
Degno del tuo perdono,  
io parto, nobile Didone!  
Il destino impaziente mi chiama;  
ti sono infedele  
in cambio della morte degli eroi.

*(Tutti si precipitano fuori dalla scena in diverse direzioni per fare i preparativi della partenza. Si vedono le navi che cominciano a mettersi in movimento. Lampi e tuoni lontani.)*

**[N° 44 Duetto]**

**DIDONE**

*(entrando)*

Errando sui tuoi passi,  
sotto la folgore che minaccia,  
ho voluto vedere,  
vedo e non credo...

la mer nous est ouverte!  
Éveillez-vous!  
Il faut partir avant le lever du soleil!

**LES TROYENS**

Alerte!... entendez-vous, amis,  
la voix d'Énée?...

Donnez partout le signal du réveil...

**ÉNÉE**

Va, cours, porte cet ordre  
à l'oreille étonnée  
d'Ascagne: Qu'il se lève  
et qu'il se rende à bord!  
Avant le jour il faut quitter le port.  
Ma tâche, jusqu'au bout,  
grands dieux, sera remplie.  
Alerte, amis!  
profitons des instants!  
Coupez les cables, il est temps!  
En mer! en mer! Italie! Italie!

**CHŒUR**

Voici le jour,  
profitons des instants!  
Coupons les cables, il est temps!  
En mer! en mer! Italie! Italie!

**ÉNÉE**

À toi mon âme! Adieu!  
digne de ton pardon,  
je pars, noble Didon!  
L'impatient destin m'appelle;  
pour la mort des héros,  
je te suis infidèle.

**DIDON**

Errante sur tes pas,  
sous la foudre qui gronde,  
j'ai voulu voir,  
je vois et ne crois pas...

Prepari la tua fuga?

**ENEAS**

Nel mio dolore profondo,  
cara Didone, risparmiatemi!

**DIDONE**

Tu parti? Tu parti?  
Senza rimorsi! Come!  
Disdegnando lo scettro di Libia,  
strappandomi il cuore  
tu corri in Italia!

**ENEAS**

Troppo ho tardato...  
Gli ordini sovrani degli dei...

**DIDONE**

Parte!... Segue la voce  
di implacabili destini,  
senza ascoltare la mia!  
Mi vede esporre  
alle sue vili repulse  
il mio sovrumano dolore...

*(Scorge un gruppo di troiani che sorridono guardandola.)*

...e la mia bellezza di regina  
alle risa insolenti  
di questi ingrati troiani!...

**ENEAS**

Didone!

**DIDONE**

Senza che alla vista di una tale miseria  
la pietà di una lacrima  
bagni il tuo ciglio!  
Tu parti?  
No! Non ti ha generato Venere,  
qualche odiosa lupa  
ti allattò nelle foreste!

**ENEAS**

O regina, quando la  
mia anima si diede a voi,  
essa subì la legge  
d'un amore immortale,  
e fino al mio ultimo giorno  
il mio cuore vivrà di questa fiamma...

**DIDONE**

Taci! Nulla ti arresta;  
la morte che si libra sulla mia testa,

Tu prépares ta fuite?

**ÉNÉE**

En ma douleur profonde,  
chère Didon, épargnez-moi!

**DIDON**

Tu pars? tu pars?  
Sans remords! Quoi!  
Dédaigneux du sceptre de Lybie,  
en m'arrachant le cœur  
tu cours en Italie!

**ÉNÉE**

J'ai trop tardé...  
des dieux les ordres souverains...

**DIDON**

Il part... il suit la voix  
d'implacables destins,  
sans écouter la mienne!  
à ses lâches dédains  
il me voit exposer  
ma douleur surhumaine...

...et ma beauté de reine  
aux rires insolents  
de ces ingrats Troyens!...

**ÉNÉE**

Didon!

**DIDON**

Sans qu'à l'aspect d'une telle misère  
la pitié d'une larme  
humecte sa paupière!  
Tu pars? Non! ce n'est pas  
Vénus qui t'enfanta,  
quelque louve hideuse  
aux forêts t'allaita!

**ÉNÉE**

O Reine, quand à vous  
se dévoua mon âme,  
elle subit la loi  
d'un immortel amour,  
et jusqu'au dernier jour  
mon cœur vivra de cette flamme...

**DIDON**

Tais-toi! rien ne t'arrête;  
la mort qui plane sur ma tête,



la mia vergogna, il mio amore,  
il nostro imene iniziato,  
il mio nome da oggi  
cancellato dal libro d'oro!  
Eppure, s'io avessi un tenero pegno  
della tua fede,  
sì, se il fiero e dolce viso  
di un figlio di Enea,  
rammentandomi i tuoi tratti,  
sorridesse sul mio seno,  
sarei meno abbandonata...

**ENEAS**

Io vi amo, Didone; grazia!  
Soltanto l'ordine divino poteva  
riportare la crudele vittoria.

*(Si sente la fanfara della marcia troiana.)*

**DIDONE**

A questo canto di trionfo  
dove splende la tua gloria  
ti vedo trasalire!  
Tu parti?

**ENEAS**

Devo partire...

**DIDONE**

Tu parti?

**ENEAS**

Ma per morire,  
obbedendo agli dei,  
io parto e vi amo!

**DIDONE**

I miei pianti  
non ti fermino più a lungo,  
mostro di pietà!  
Va' allora! Va'! Maledico  
i tuoi dei e anche te!

*(Esce.)*

*(Gruppi di soldati troiani, occupati nei preparativi della partenza passano e si dirigono verso le navi.)*

**ENEAS, I TROIANI**

Italia!

ma honte, mon amour,  
notre hymen commencé,  
mon nom du livre d'or  
dès ce jour effacé!  
Encore, si de ta foi,  
j'avais un tendre gage,  
oui, si d'un fils d'Énée  
le fier et doux visage  
me rappelant tes traits,  
souriait sur mon sein,  
je serais moins abandonnée...

**ÉNÉE**

Je vous aime, Didon; grâce!  
l'ordre divin pouvait seul  
emporter la cruelle victoire.

**DIDON**

À ce chant de triomphe  
où rayonne ta gloire,  
je te vois tressaillir!  
Tu pars?

**ÉNÉE**

Je dois partir...

**DIDON**

Tu pars?

**ÉNÉE**

Mais pour mourir,  
obéissant aux dieux,  
je pars et je vous aime!

**DIDON**

Ne sois pas plus longtemps  
par mes cris arrêté,  
monstre de pitié!  
Va donc, va! je maudis  
et tes dieux et toi-même!

**ÉNÉE, LES TROYENS**

Italie!

*(Arriva Ascanio guidato da un capo troiano. Enea sale su una nave.)*

**Quadro secondo**

*Un appartamento di Didone. Si fa giorno.*

**[N° 45 Scena]**

**DIDONE**

Va', sorella mia, a implorarlo;  
è fuggito l'orgoglio  
della mia anima abbattuta.  
Va'! Questa partenza m'uccide,  
e io la vedo preparare.

**ANNA**

Ahimè! Io sola fui colpevole,  
incoraggiandovi  
a stringere altri nodi.  
Si può lottare contro gli dei?...  
La sua partenza è inevitabile,  
eppure egli vi ama.

**DIDONE**

Mi ama! No! No!  
Il suo cuore è di ghiaccio!  
Ah! lo conosco l'amore,  
e se lo stesso Giove  
m'avesse vietato d'amare,  
il mio amore insensato  
sfiderebbe l'anatema di Giove.  
Ma va', sorella mia,  
andate, Narbal, a supplicarlo  
perché mi accordi ancora  
qualche giorno soltanto.  
Umilmente lo imploro:  
potrà scordare  
quel che ho fatto per lui, e respingerà  
questa richiesta suprema da voi, saggio Narbal,  
da te, sorella mia, ch'egli ama?...

**[N° 46 Scena]**

**CORO**

*(lontano)*

In mare, guardate!  
Sei navi! Sette! Novem! Dieci!

**IOPA**

*(entrando)*

I troiani sono partiti!

**DIDONE**

Che sento?

**DIDON**

Va, ma sœur, l'implorer,  
de mon âme abattue  
l'orgueil a fui.  
Va! ce départ me tue  
et je le vois se préparer.

**ANNA**

Hélas! moi seule fus coupable,  
en vous encourageant  
à former d'autres nœuds.  
Peut-on lutter contre les dieux?...  
Son départ est inévitable,  
et pourtant il vous aime.

**DIDON**

Il m'aime! non! non!  
son cœur est glacé!  
Ah! je connais l'amour,  
et si Jupiter même  
m'eût défendu d'aimer,  
mon amour insensé  
de Jupiter braverait l'anathème.  
Mais va, ma sœur,  
allez, Narbal, le supplier  
pour qu'il m'accorde encore  
quelques jours seulement.  
Humblement je l'implore:  
ce que j'ai fait pour lui,  
pourra-t-il l'oublier, et repoussera-t-il  
cette instance suprême de vous, sage Narbal,  
de toi, ma sœur, qu'il aime?...

**CHŒUR**

En mer, voyez!  
six vaisseaux! sept! neuf! dix!

**IOPAS**

Les Troyens sont partis!

**DIDON**

Qu'entends-je?

**IOPA**

Prima dell'aurora  
la loro flotta era in mare,  
la si vede ancora!

**DIDONE**

Dei immortali! Egli parte!  
Armatevi, tirii!  
Cartaginesi, correte,  
inseguite i troiani!  
Curvatevi sui remi,  
volate sulle acque,  
lanciate fiamme,  
bruciate le loro navi!  
Tutta intera la città...  
Che dico?... Impotente furore!  
Subisci la tua sorte e dispera,  
divora il tuo dolore,  
o sventurata!  
Ecco dunque la fede  
di quell'anima pia!  
Offrivo un trono!...  
Ah! Dovevo allora  
sterminare la vagabonda razza  
di quei maledetti,  
e disperdere sull'onda  
i resti dei loro corpi!  
Bisognava allora  
prevedere la loro perfidia,  
portare l'incendio alle loro navi,  
e vendicarmi di Enea e infine servirgli  
le membra del suo figlio  
in un orrido banchetto!  
A me, dei degli inferi!  
L'Olimpo è inflessibile!...  
Aiutatemi! Infiammate  
il mio corpo  
d'un odio terribile  
per questo fuggiasco che amai!

Si chiami al suo ufficio  
il sacerdote di Plutone!  
Per calmare  
i miei dolorosi affanni,  
in questo istante  
offriamo un sacrificio  
alle oscure divinità  
dell'impero dei morti!  
Si eriga un rogo!  
I doni del perfido  
e quelli che io gli feci,  
nella livida fiamma

**IOPAS**

Avant l'aurore  
leur flotte était en mer,  
on l'aperçoit encore!

**DIDON**

Dieux immortels! il part!  
Armez-vous, Tyriens!  
Carthaginois, courez,  
poursuivez les Troyens!  
Courbez-vous sur les rames,  
volez sur les eaux,  
lancez des flammes,  
brûlez leurs vaisseaux!  
Que la ville entière...  
Que dis-je?... impuissante fureur!  
Subis ton sort et désespère,  
dévora ta douleur,  
ô malheureuse!  
Et voilà donc la foi  
de cette âme pieuse!  
J'offrais un trône...  
Ah! je devais alors  
exterminer la race vagabonde  
de ces maudits,  
et disperser sur l'onde  
les débris de leurs corps!  
C'est alors  
qu'il fallait prévoir leur perfidie,  
livrer leur flotte à l'incendie,  
et me venger d'Énée et lui servir enfin  
les membres de son fils  
en un hideux festin!  
À moi, dieux des enfers!  
l'Olympe est inflexible...  
Aidez moi! que par vous  
mon cœur soit enflammé  
d'une haine terrible  
pour ce fugitif que j'aimai!

Du prêtre de Pluton,  
qu'on réclame l'office.  
Pour apaiser  
mes douloureux transports,  
à l'instant même  
offrons un sacrifice  
aux sombres déités  
de l'empire des morts.  
Qu'on élève un bûcher.  
Que les dons du perfide  
et ceux que je lui fis,  
dans la flamme livide,

spariscano, ricordi detestati...  
Uscite!

**NARBAL**

*(ad Anna)*

Lo sguardo mi spaventa, principessa, restate!

**DIDONE**

Anna, seguite Narbal.

**ANNA**

Mia sorella mi perdoni!

**DIDONE**

Sono regina e comando;  
Anna, lasciatemi sola.

*(Escono Anna, Narbal e Iopa. Didone percorre la scena strappandosi i capelli, colpendosi il petto e lanciando grida inarticolate;)*

**[N° 47 Monologo]**

**DIDONE**

Ah! Ah!

*(all'improvviso si ferma)*

Morirò...

sommersa nel mio dolore immenso,  
e morire invendicata!...

Ma moriamo!

Sì, possa egli fremere  
alla lontana luce

della fiamma del mio rogo!

Se resta nella sua anima

qualcosa di umano,

forse piangerà

sul mio orribile destino.

Lui, piangermi!...

Enea!... Enea!...

Oh! Ti segue la mia anima,

incatenata al suo amore;

schiava, lo porta con sé

nell'eterna notte...

Venere! rendimi tuo figlio!...

Inutile preghiera

d'un cuore che si squarcia!...

Preda tutta della morte,

Didone null'altro attende

che la morte.

souvenirs détestés, disparaissent...  
Sortez!

**NARBAL**

Son regard m'épouvante, ô princesse, restez!

**DIDON**

Anna, suivez Narbal.

**ANNA**

Que ma sœur me pardonne!

**DIDON**

Je suis reine et j'ordonne;  
laissez-moi seule, Anna.

**DIDON**

Ah! Ah!

Je vais mourir...

dans ma douleur immense submergée,  
et mourir non vengée!...

Mourons pourtant!

Oui, puisse-t-il frémir

à la lueur lointaine

de la flamme de mon bûcher!

S'il reste dans son âme

quelque chose d'humain,

peut-être il pleurera

sur mon affreux destin.

Lui, me pleurer!...

Énée!... Énée!...

Oh! mon âme te suit,

à son amour enchaînée,

esclave, elle l'emporte

en l'éternelle nuit...

Vénus! rends-moi ton fils!...

Inutile prière

d'un cœur qui se déchire!...

à la mort tout entière

Didon n'attend plus rien

que de la mort.

**[N° 48 aria]**

Addio, fiera città,  
che un generoso sforzo  
sì presto eresse fiorente;  
mia tenera sorella,  
che mi seguisti errante,  
addio, popolo mio, addio;  
addio, sponda adorata,  
tu che un giorno m'accogliesti  
supplicante;  
addio, bel cielo d'Africa,  
astri che ammirai  
nelle notti d'ebbrezza  
e d'estasi infinita;  
non vi vedrò più,  
la mia strada è compiuta!

*(Esce a lenti passi.)*

**Quadro terzo**

**[N° 49 Cerimonia funebre]**

*Parte dei giardini di Didone, sulla riva del mare. Vi si erge un grande rogo, cui si ascende per gradini laterali. Sulla piattaforma del rogo sono posti un letto, una toga, un elmo, una spada con la sua guaina, e un busto di Enea.*

*Entrano i sacerdoti di Plutone, vestiti di costumi funebri; in processione vengono a raggrupparsi accanto ai due altari dove brillano fiamme verdastre, poi Anna, Narbal, e infine Didone velata e coronata di foglie. Durante la prima parte del coro dei sacerdoti, Anna, avvicinandosi alla sorella, le scioglie la chioma e le toglie il coturno dal piede sinistro.*

**CORO DEI SACERDOTI DI PLUTONE**

Dei dell'oblio,  
dei del Tenaro,  
rendete al cuore ferito  
la forza e la quiete!  
Dalle profondità del nero Tartaro  
ascoltateci, Ecate, Erebo,  
e tu Caos!

**ANNA E NARBAL**

*(stendendo il braccio destro in direzione del mare)*

Se Enea deve alfine  
sbarcare in Italia,  
vi trovi una morte oscura!  
Il popolo latino  
si allei con l'umbro  
per fermare i suoi passi!  
Trafitto da un'arma volgare  
nella mischia ardente,  
resti abbandonato  
sull'arena insanguinata,  
a servire di pastura

Adieu, fière cité,  
qu'un généreux effort  
si promptement éleva florissante;  
ma tendre sœur  
qui me suivis errante,  
adieu, mon peuple, adieu;  
adieu, rivage vénéré,  
toi qui jadis m'accueillis  
suppliante;  
adieu, beau ciel d'Afrique,  
astres que j'admiraï  
aux nuits d'ivresse  
et d'extase infinie;  
je ne vous verrai plus,  
ma carrière est finie...

**CHŒUR DE PRÊTRES DE PLUTON**

Dieux de l'oubli,  
dieux du Ténare,  
au cœur blessé  
rendez la force et le repos!  
Des profondeurs du noir Tartare  
entendez-nous, Hécate, Érèbe,  
et toi Chaos!

**ANNA ET NARBAL**

S'il faut enfin qu'Énée  
aborde en Italie,  
qu'il y trouve un obscur trépas!  
Que le peuple latin  
à l'ombrien s'allie  
pour arrêter ses pas!  
Percé d'un trait vulgaire  
en la mêlée ardente,  
qu'il reste abandonné  
sur l'arène sanglante,  
pour servir de pâture

agli avidi uccelli!  
Ascoltateci, Ecate, Erebo,  
e tu Caos!

**I SACERDOTI, ANNA, NARBAL**

Dei dell'oblio,  
dei del Tenaro, ecc.

**[N° 50 Scena]**

**DIDONE**

*(come in sogno)*

Plutone... sembra essermi propizio...  
In questo istante crudele...  
Narbal... sorella mia...  
È finita...  
compiamo il sacrificio devoto...  
sento tornare la quiete...  
nel mio cuore.

*(Due sacerdoti, che portano il primo altare, avanzano da sinistra a destra; altri due, che portano il secondo, avanzano da destra a sinistra e incrociandosi compiono il giro del rogo. Didone, col piede sinistro nudo, i capelli sparsi, dopo aver depresso su uno degli altari la sua corona di fogliame, li segue con passo irregolare. Durante questo movimento processionale, Anna è in ginocchio, a destra della scena, e Narbal a sinistra. Fra loro il gran sacerdote di Plutone, in piedi; tiene nelle mani la forca plutonica, e la stende verso il rogo. Infine, presa da una convulsa energia, Didone sale con rapido passo i gradini del rogo. Giunta in cima, afferra la toga di Enea, stacca il velo ricamato d'oro che le ricopre la testa, e gettando l'una e l'altro sul rogo, dice:)*

Pegni funesti  
d'uno sventurato amore,  
portate con voi nella  
fiamma i miei tormenti!

*(Contempla le armi di Enea.)*

Ah!

*(Si prosterna sul letto, ch'ella abbraccia con singhiozzi convulsi. Si rialza e, prendendo la spada, dice con tono profetico:)*

Il mio ricordo vivrà  
in ogni tempo.  
Il mio popolo godrà  
di un eroico destino.  
Un giorno, sulla terra africana,  
dalla mia cenere nascerà  
un glorioso vendicatore...  
Già sento  
tuonare il suo nome vittorioso:  
Annibale! Annibale!  
La mia anima è colma d'orgoglio!  
Non più ricordi amari!  
Così bisogna  
scendere agli inferi!

aux dévorants oiseaux!  
Entendez-nous, Hécate, Érèbe,  
et toi Chaos!

**LES PRÊTRES, ANNA, NARBAL**

Dieux de l'oubli,  
dieux du Ténare, etc.

**DIDON**

Pluton... semble m'être propice...  
En ce cruel instant...  
Narbal... ma sœur...  
C'en est fait...  
achevons le pieux sacrifice...  
Je sens rentrer la calme...  
dans mon cœur.

D'un malheureux amour,  
funestes gages,  
dans la flamme emportez  
avec vous mes chagrins!

Ah!

Mon souvenir vivra  
parmi les âges.  
Mon peuple accomplira  
d'héroïque destins.  
Un jour sur la terre africaine,  
il naîtra de ma cendre  
un glorieux vengeur...  
J'entends déjà  
tonner son nom vainqueur:  
Annibal! Annibal!  
d'orgueil mon âme est pleine!  
Plus de souvenirs amers!  
C'est ainsi qu'il convient  
de descendre aux enfers!

*(Estrae la spada dalla guaina, si ferisce e cade sul letto.)*

**[N° 51 Coro]**

**TUTTI**

Ah! Soccorso!  
La regina si è ferita!

*(Narbal esce per andare in cerca di soccorso.)*

**CORO**

*(accorrendo)*

Che grida! Ah! Impregnata nel suo sangue,  
la regina muore!

*(Rientra Narbal, entra in scena il grande coro.)*

È vero? Giorno d'orrore!

**DIDONE**

*(sollevandosi appoggiata al gomito)*

Ah!

*(Ricade.)*

**ANNA**

*(sul rogo)*

Sorella mia!

**DIDONE**

*(rialzandosi)*

Ah!...

*(Leva gli occhi al cielo e ripiomba gemendo.)*

**ANNA**

Sono io,  
è tua sorella che ti chiama...

**DIDONE**

*(sollevandosi a metà)*

Ah! Furore implacabile...  
di avverso fato...  
Cartagine perirà!

**TOUS**

Ah! au secours! au secours!  
la reine s'est frappée!

**CHŒUR**

Quels cris! ah! dans son sang trempée  
la reine meurt!

Est-il vrai? jour d'horreur! Malheur!

**DIDON**

Ah!

**ANNA**

Ma sœur!

**DIDON**

Ah!

**ANNA**

C'est moi,  
c'est ta sœur qui t'appelle...

**DIDON**

Ah! Des destins ennemis...  
implacable fureur...  
Carthage périra!

**[N° 52 Imprecazione]**

*In una lontana aureola si scorge il Campidoglio romano, sul cui frontone risplende una parola: ROMA. Davanti al Campidoglio sfilano alcune legioni e un imperatore circondato da una corte di poeti e di artisti. Durante questa apoteosi, invisibile ai cartaginesi, si sente lontano la marcia troiana, trasmessa ai romani dalla tradizione e divenuta il loro canto di trionfo.*

**DIDONE**

Roma... Roma... immortale!

**DIDON**

Rome... Rome... immortelle!

*(Didone ricade e muore. Anna cade svenuta accanto a lei. Il popolo di Cartagine, avanzando verso il proscenio e volgendo la schiena al rogo, lancia la sua imprecazione, primo grido di guerra punico, che per il suo furore contrasta con la solennità della marcia trionfale.)*

**CORO**

Odio eterno alla razza di Enea!  
Una guerra spietata  
sospinga per sempre  
i nostri figli contro i suoi figli!  
Le loro navi, assalite dalle nostre navi,  
periscano inabissate  
nel mare profondo!  
Sulla terra e sull'onda  
i nostri ultimi discendenti,  
sempre armati contro di loro,  
un giorno spaventino  
il mondo con la loro distruzione!

**CHŒUR**

Haine éternelle à la race d'Énée!  
Qu'une guerre acharnée  
précipite à jamais  
nos fils contre ses fils!  
Que par nos vaisseaux assaillis  
leurs vaisseaux dans la mer profonde  
périssent abîmés!  
que sur la terre et l'onde  
nos derniers descendants,  
contre eux toujours armés,  
de leur massacre, un jour,  
épouvantent le monde!

**FINE DELL'OPERA**